

VOICE OF FRIENDSHIP 友声



莎士比亚
(1564-1616)



汤显祖
(1550-1616)



塞万提斯
(1547-1616)

共同纪念汤显祖、莎士比亚、塞万提斯逝世400周年

2016.9.24 中国·江西·抚州

“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会
在京举行

高端对话：专访印度驻华大使顾凯杰

走进国际视野的“汤显祖故里”抚州

信仰的一生 中西的桥梁

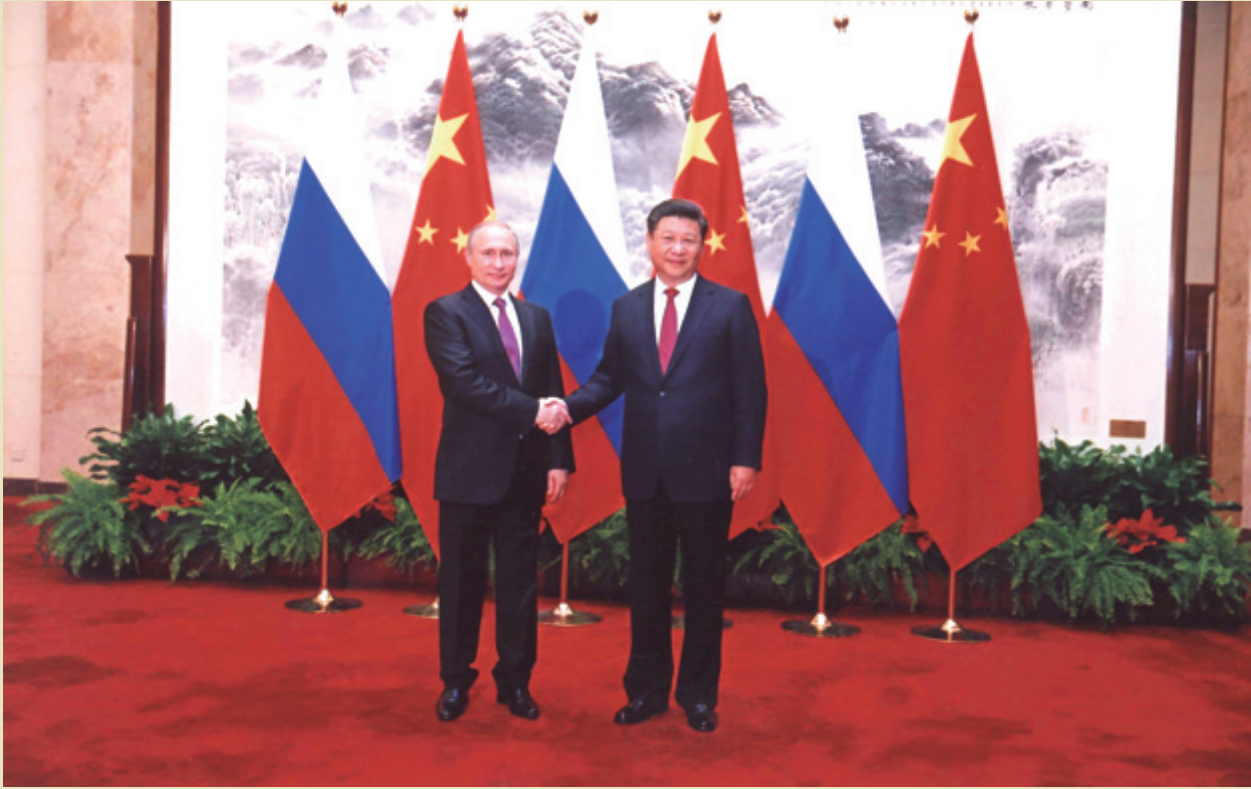
总第 185 期

2016 年 9 月

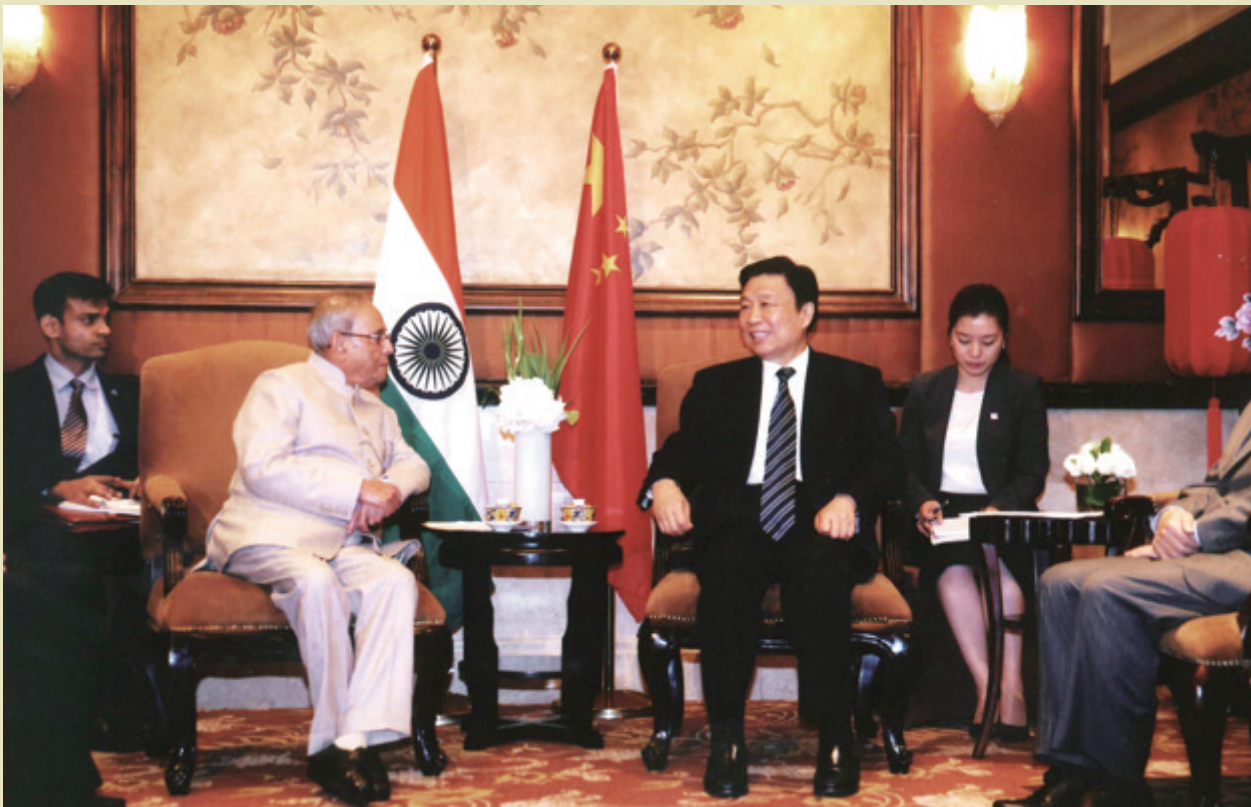
ISSN 1003-5303



9 771003 530160



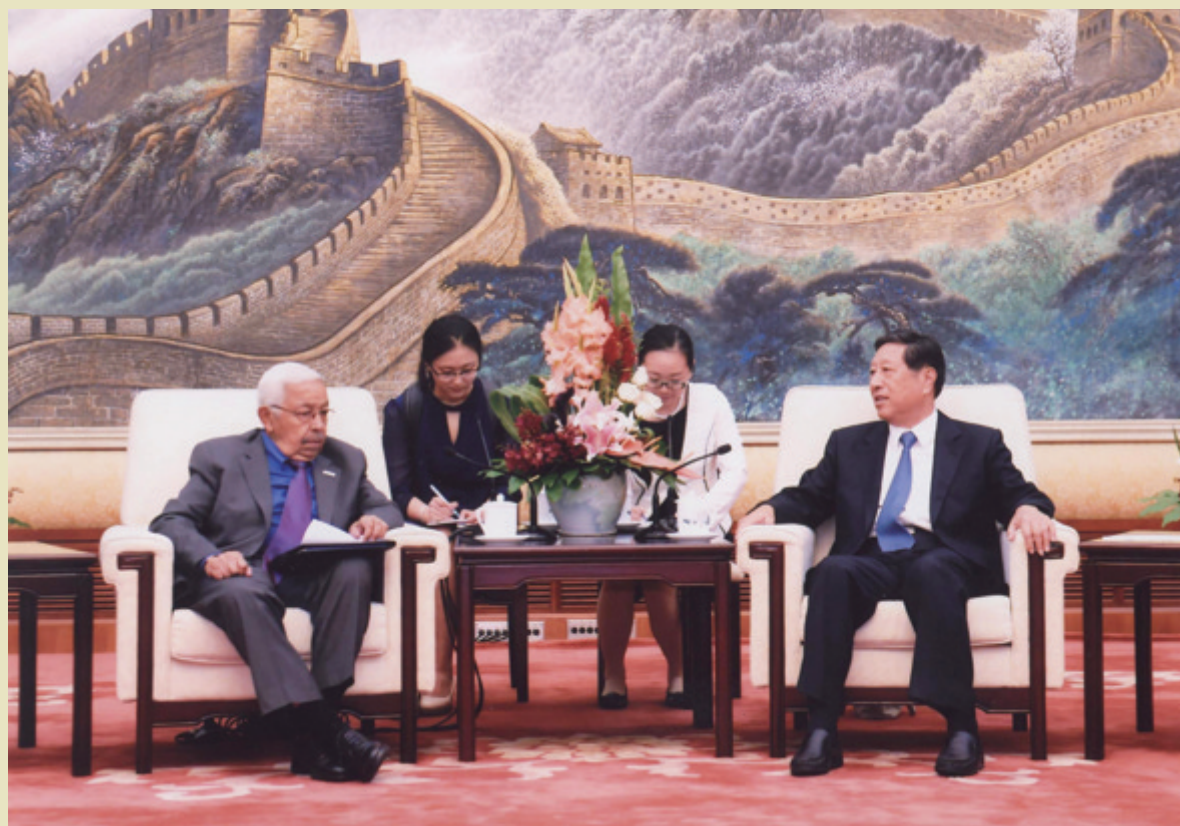
国家主席习近平和俄罗斯总统普京共同出席中俄睦邻友好条约签署15周年纪念大会



国家副主席李源潮会见印度总统慕克吉



国家主席习近平在中国波兰地方合作论坛上致辞



全国人大常委会副委员长张平会见佛得角前总统皮雷斯



» 目 录

友协简讯

- 04 李小林会长会见英国驻华大使吴百纳 / 王帆
- 04 谢元副会长会见美国苹果公司副总裁戈峻 / 江英山
- 05 户思社副会长出席“欢动北京”第五届国际青少年文化艺术交流周开幕式 / 甘钊义
- 05 林怡副会长会见不丹及国民幸福总值研究中心代表团 / 张鹏
- 06 宋敬武副会长会见日本自治体国际化协会理事长冈本保 / 付博
- 06 李希奎秘书长出席第二届中韩日插花艺术交流活动 / 俞晓东
- 07 友好四川精彩纷呈 中泰友谊锦上添花 / 川友
- 07 丝绸之路沿线城市对外交流研讨会在西宁召开 / 西宁市友协
- 08 2016 中美友城青少年英语辩论挑战赛圆满落幕 / 成都市友协
- 08 泰国风情漫蓉城 / 成都市友协

“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会

- 09 “全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会在京举行 / 全国友协民间外交战略研究中心
- 10 峰会随笔——记“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会 / 刘琅
- 11 “全球首席执行官委员会”走进亚投行 / 王鹤霏
- 13 “全球首席执行官委员会”部分 CEO 观点摘编 / 全国友协民间外交战略研究中心
- 14 彩虹桥工程遵义行 / 刘琅
- 15 留学生跟随“彩虹桥工程”走进遵义老区 / 贾继磐

面对面

- 23 高端对话：专访印度驻华大使顾凯杰 / 本刊记者

共同纪念汤显祖、莎士比亚、塞万提斯逝世 400 周年

- 16 东西方文化巨擘汤显祖与莎士比亚 / 邹元江
- 18 全国 300 摄影家汇聚抚州寻找“汤公” / 范强
- 19 乡音版《临川四梦》正在紧张排练中 / 明华
- 20 走进国际视野的“汤显祖故里”抚州 / 宁璜
- 22 汤翁赋 / 章勤

友好视野

- 24 悠悠故人情 / 杜文棠
- 26 加蓬中国友好协会主席皮埃雷特·朱阿萨 / 方颖
- 28 深化中国黑山传统友谊 推进“一带一路”建设 / 川友
- 29 来自乌克兰的李白 / 钱光剑
- 31 首次访日五十年有感 / 吴瑞君
- 34 风浪令南海更美丽 / 蔡百山

文化交流

- 36 信仰的一生 中西的桥梁 / 周炜
- 39 一场中英青年戏剧交流的盛宴 / 郝小松
- 42 《雷雨》中的洋面孔 / 王帆
- 44 “我的外号叫‘扬州评话’！” / 杨乐
- 46 中国插画在路上 / 胡月
- 48 趣谈外事礼仪 / 伍永宜



用中文和英文出版

封面: 共同纪念汤显祖、莎士比亚、塞万提斯逝世 400 周年活动于 2016 年 9 月 24 日在江西省抚州市举行。

主管、主办: 中国人民对外友好协会
主 编: 季 伟
地 址: 中国北京台基厂大街 1 号
邮 编: 100740
传 真: 010-65122782
印 刷: 北京朝阳印刷厂有限责任公司
国内统一刊号: CN11-1233/D
国际标准刊号: ISSN1003-5303

网 址: www.cpaffe.org.cn
电子邮箱: yousheng_ys@sina.com

本刊数字版合作: 龙源期刊网、中国知网。

本刊被龙源期刊网、中国知网收录, 并进行数字发行。作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意稿件被收录, 请在来稿时声明。

李小林会长会见英国驻华大使吴百纳

王 帆



2016年7月28日，全国友协会长李小林应邀做客英国大使官邸，与英国驻华大使吴百纳会谈。双方就举办第二届中英地方领导人会议、中英各领域交流合作以及共同关注的热点问题深入交换了意见。

吴百纳感谢全国友协与英驻华使馆在各方面的通力合作，特别是共同成功举办首届中英地方领导人会议，并表示希望与我会推动进一步发展更加深入、强劲、务实的合作关系，期待在今年下半年举办第二届中英地方领导人会议。

李小林会长感谢英国驻华使馆对我会工作的支持，表示愿与英方共同努力，推动中英两国的相互了解、互学互鉴，在各领域取得更多务实合作成果。

谢元副会长会见美国苹果公司副总裁戈峻

江英山



2016年8月9日，谢元副会长会见了美国苹果公司副总裁戈峻一行。

谢副会长欢迎戈峻到访友协，并重点介绍了中美省州长论坛、中美关系研讨会、中美友城大会及全球首席执行官委员会圆桌峰会等品牌项目。谢副会长表示，中美双方需要在增进互信的基础上加强合作，希望苹果公司继续在支持中国发展、加强环境保护以及参与慈善事业等方面多作贡献。

戈峻表示，苹果公司重视在中国的业务发展，并一直秉承以人为本的理念，不断推动自身及供应商工厂零排放生产。公司愿意与全国友协继续加强合作与交流，在环保、人文、慈善等领域发挥更大的作用，促进中美民间外交的发展。

户思社副会长出席第五届国际青少年文化艺术交流周开幕式

甘钊义



2016年8月4日晚，第五届国际青少年文化艺术交流周在北京大学百周年纪念讲堂举行开幕式，来自14个国家的青少年艺术团与来自中国26个省市自治区的2000余名青少年共同参加。十届全国人大常委会副委员长、中国关心下一代工作委员会主任顾秀莲、我会户思社副会长及北京市人民政府外事办公室、北京市人民对外友好协会、共青团北京市委员会、中国教育电视协会等主办单位的领导出席开幕式。

户思社副会长代表主办方致辞。他欢迎各国青年年来华参加此次活动，希望中外青少年在活动中结下友谊、播种希望，推动多边国际文化交流，为世界和平与发展做出贡献。

林怡副会长会见不丹及国民幸福总值研究中心代表团

张 鹏



2016年7月28日，林怡副会长会见了来华访问的不丹及国民幸福总值研究中心主任卡玛·乌拉一行。

林怡副会长介绍了我会的基本情况、工作内容及开展的主要活动项目，表示希望与不丹开展文化、学术、青年、教育、公益等人文领域的民间交流合作。乌拉高度赞赏我会工作并积极回应林怡副会长提出的合作建议，表示将推进相关机构与我会开展合作。此外，乌拉还介绍了不丹及国民幸福总值研究中心开展国民幸福总值调查的具体情况。

宋敬武副会长会见日本自治体国际化协会理事长冈本保

付 博



2016年8月6日，宋敬武副会长在东京会见日本自治体国际化协会理事长冈本保。

宋敬武副会长表示，全国友协和日本自治体国际化协会都是各自国家管理和推动地方交流的机构。中日两国关系虽然仍面临敏感、复杂局面，但是两国地方间交流始终方兴未艾。中国第一个对外缔结友城关系的国家就是日本，迄今为止双方已缔结250对友城，是中国同外国缔结友城数量最多的。希望日本自治体国际化协会发挥自身优势，与中方一道进一步推动两国地方间的务实合作与青少年交流。

李希奎秘书长出席第二届中韩日插花艺术交流活动

俞晓东



2016年4月26日，“第二届中韩日插花艺术交流活动”在韩国首尔中国文化中心成功举行。

中日韩三国合作秘书处秘书长杨厚兰大使、中国人民对外友好协会秘书长李希奎、中国驻韩国大使馆邱国洪大使夫人李珊、首尔中国文化中心副主任孙延、韩国文化体育观光部国际文化课课长琴基衡、韩中文化经济友好协会会长金英爱、日本NPO法人RBA国际会长久米信广以及中韩日插花艺术家和众多插花爱好者出席了开幕式。

友好四川精彩纷呈 中泰友谊锦上添花

川 友



为积极配合国家“一带一路”发展建设，增进四川人民与丝路沿线各国家人民之间的了解与友谊，经过4个多月紧锣密鼓的筹备，四川省人民友好协会2016年“友好四川-走进泰国”活动相继在曼谷、普吉两地成功举办，广获泰国政府和人民好评，在泰国掀起了新一轮四川文化热潮。

2016“友好四川-走进泰国”活动以四川发展新面貌图片展为主体，结合巴蜀书画、四川文艺表演、唐卡展示与市州土特产展销，有助于泰国民众了解四川、喜爱四川、走进四川。

丝绸之路沿线城市对外交流研讨会暨第二届凉爽城市论坛在西宁召开

西宁市友协



世界凉爽城市西宁城市品牌是2014年由中国人民对外友好协会、中国国际友好城市联合会和西宁市人民政府共同推出的。品牌推出后，得到了上级相关部门、国际社会和西宁市民的广泛认可和赞誉。

在本次会议上，来自世界各地和国内的专家学者发挥各自学术专长，从气候、文化、对外交流、品牌营销等不同角度分析和探讨了丝绸之路沿线城市的交流合作与世界凉爽城市品牌打造的机遇和挑战，建立凉爽城市标准体系等方面给出了兼具创新性和实践性的意见和建议。会议圆满完成了预期任务，达到了目的。

2016 中美友城青少年英语辩论 挑战赛圆满落幕

成都市友协



2016年6月4日至5日，来自成都国际友城和友好合作关系城市——美国菲尼克斯、檀香山、路易维尔和旧金山推选的6支辩论代表队和成都选拔赛前10强辩论代表队，以“随着科技的发展，电子媒介读物将完全取代纸质媒介读物”为题，进行了精彩而激烈的辩论，展现了中美两国青少年优秀的语言思维能力和充满青春活力的良好风貌。该活动为成都市联合美国友城共同举办的“2016中国（成都）美国友城青少年英语辩论挑战赛”，旨在以青少年交流为契机，增强友城互动，加深双方文化感受与理解，促进城市间更为活跃的友好合作。

泰国风情漫蓉城

成都市友协



2016年6月17至21日，“2016成都泰国风情周——友城风情漫蓉城”活动成功举办，曼谷市、清迈府、巴蜀府、普吉府、乌汶府等，来自成都市及四川省各地市州已经或即将建立友好城市关系的泰国城市联合组建代表团来蓉参加。共计20多个府，50个展商，65个展位，为成都市民带来了琳琅满目的特色商品：饰品、手工艺品、新鲜水果、水果制品、护肤品、SPA用品、草本植物制品、食品等。同时还有泰国舞蹈演出、泰拳表演、泰国美食小吃等饱含异域风情的活动相继精彩呈现，吸引了大量市民的参与。

“全球首席执行官委员会” 第四届圆桌峰会在京举行

全国友协民间外交战略研究中心

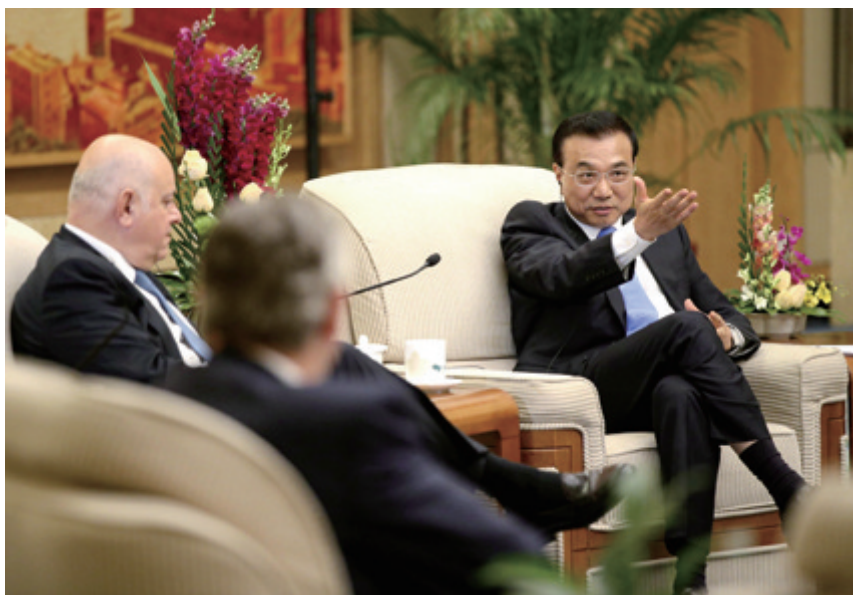
2016年6月7日下午，由中国人民对外友好协会发起并主办的“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会在人民大会堂成功举行。国务院总理李克强亲切会见引领世界经济发展重要行业的15位全球首席执行官并对话交流。

与会首席执行官围绕“十三五：跨国公司的机遇与挑战”主题，就“创新驱动”、“绿色发展”和“一带一路”等议题谈了看法和建议。

今年是中国第十三个五年计划的开局年，标志着全面建成小康社会进入决胜阶段。目前国际经济环境复杂叵测，中国在经过30多年高速增长后，如何稳步、有效解决快速发展带来的问题、困惑、挑战和机遇，是本次圆桌峰会的主题。

李克强总理表示，当前世界经济复苏乏力，国际贸易增长放缓，中国经济也面临多种困难和挑战，希望和困难并存，但希望大于困难。中国经济正处在转型升级过程中，服务业和消费对经济增长的贡献率超过半壁江山，通信、医疗、体育等新型消费市场潜力巨大，为国内外投资者提供了新的市场机遇。

李克强总理强调，中国作为最



李克强总理会见15名全球首席执行官

大的发展中国家，拥有巨大的发展空间和市场潜力，中国对外开放的大门会越开越大，中国愿与各国企业和投资者共享发展机遇，实现互利共赢。

与会企业家表示，中国经济发展机遇大于挑战。中国是具有吸引力的投资热土。跨国公司愿积极参与中国创业创新、绿色发展，实现企业自身和中国经济共同发展。

“全球首席执行官委员会” 简介

“全球首席执行官委员会”由我会于2013年6月5日在北京发起成立，由引领全球经济发展的著名跨国公司首席执行官组成，旨在“交朋友、谈合作、促和平、谋发展”。“委员会”自2013年起每年举办一次圆桌峰会，李克强总理连续四年会见“全球首席执行官委员会”成员并座谈交流，受到高度赞誉。■

峰会随笔

——记“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会

刘 琅

6月的北京，悄然入夏，街边的月季花竞相开放。“全球首席执行官委员会”的15位成员，经过长达十几个小时的飞行，在6月7日的早晨，从世界各地相聚北京。他们将在这一天与中国国家总理李克强对话探讨“十三五：跨国公司的机遇与挑战”。

要协调国家领导人和这么多首席执行官的行程和时间并不简单。会议日期多次调整，直到活动的前两天才得以最终确定。

为了赴约“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会，很多首席执行官在年初就将这次重要活动写进了自己的工作日历。

美国安博公司董事会主席兼首席执行官何慕德已经是第4次参加圆桌峰会了。他说：“每年我都会提前安排好日程，并会预留出一点余地，也理解日程的调整变化，因为我认为与中国总理的交流太重要了。”

诺基亚公司总裁兼首席执行官苏立十分感慨地说：“除了中国以外，世界上没有一个国家的领导人能够每年抽出专门时间与跨国公司高管直面交流，这充分显示了中国的开放与自信。”

全球首席执行官抵达北京后，第一场活动是在贵宾楼饭店的工作午餐。在这些首席执行官中，有些是多年的老友，有些也是刚结缘的新友。他们站在开阔的观景平台，望向故宫的中轴线，感受着古老又有活力的中国脉搏。而我们每次也都会精心布置每一个活动场所，哪怕是工作午餐。这一次，我们在餐桌上，专门摆放了让人眼前一亮的中国元素小摆件——豁达禅修的小和尚茶宠，有的闭目微笑，有的精进习武；也有刻印“论语”、“孙子兵法”的小竹筒；还有形态各异的紫砂壶。

别看这些掌握世界财富的首席执行官，面对可爱又特别的小摆件，一下都变成了大小孩，争相挑选自己喜爱的摆件，拿在手上反复欣赏把玩。甚至还有有的首席执行官，因为离开时忘记在餐桌上，活动结束后一定要请工作人员协助找回。就是这样一个个小小的安排，在润物细无声中，讲述着中国的故事，传递着中国的声音。而这些小小的礼物，也伴随着首席执行官们跨洋越海，成为他们珍藏的“中国元素”。

除了品味中国文化，首席执行官们在工作午餐中认真演练会见发

言。每个人都希望用最精准的语言，在最有限的的时间里，向中国的总理表达自己的观点。他们是那么地认真，在餐桌上——预演了一遍自己的发言，因为他们都太珍惜与中国总理会见的分分秒秒。

6月7日恰好是2016年全国高考的第一天。长安街上川流不息。“全球首席执行官委员会”的15位成员，乘坐着商务轿车，从贵宾楼赶往亚洲基础设施投资银行总部，与金立群行长对话交流；再赶往人民大会堂，见到了中国的总理。

李克强总理亲切地与每一位首席执行官握手问候，合影留念。圆桌峰会上，各位首席执行官分享自己精心准备的观点，李克强总理高屋建瓴、坦诚回答了他们的问题与建议。60分钟的交流对话，使引领世界经济发展15个行业的15位首席执行官对跨国公司在中国“十三五”期间，如何把握机遇，与中国再次携手，共创辉煌有了更加明晰的认识，并充满信心。

6月的北京，阳光明媚，生机盎然。会见结束后，热烈的掌声久久响彻在会见大厅。

“全球首席执行官委员会”，明年6月，北京再见！■

“全球首席执行官委员会”走进亚投行

王鹤霏



李小林会长、金立群行长和 15 名全球首席执行官合影

2016年6月7日，作为“全球首席执行官委员会”第四届圆桌峰会的一个重要环节，15位全球知名跨国公司首席执行官首次走进亚洲基础设施投资银行（以下简称“亚投行”）总部，与金立群行长展开了一场别开生面的对话。

“亚投行由中国发起，但它不是一家中国的银行，不服务于中国自己的利益。”

亚投行自成立之初就受到很多非议和误解，一些国家对其成立目的和运行机制持怀疑态度，认为亚投行将成为中国主导的单边机构，服务于中国自身利益，并对现有多边金融开发机构造成威胁。

金行长表示，作为一个崛起的大国，中国发起建立这样一个国际机构，受到非议是可以理解的；但需重申的是，成立亚投行的意图是联合国际社会，共同推动区域和全

球一体化，通过建立这样一个多边金融机构，进行基础设施投资，增加区域内和区域间的连通性，以减少贫困、促进世界繁荣与和平发展。

提到与其他多边金融开发机构的关系，金行长指出，亚投行无意扰乱国际金融秩序，也无意威胁任何其他多边开发银行的地位，它会本着负责任的态度，以国际最高标准运行。“很多欧洲强国加入了亚投行，还有30多个国家正在申请

加入。如果他们对亚投行的运行机制感到不适，也不会做出这样的承诺和选择。”他随后介绍说，亚投行从成立之初就积极寻求向其他多边开发银行汲取经验并建立长期合作伙伴关系，近期还与包括亚洲开发银行、欧洲复兴开发银行在内的多家多边开发银行分别签署了备忘录，共同为基础设施提供资金支持。

“我们会按照国际最佳实践运行亚投行，并尝试将基础设施的定义广义化。”

亚投行的投资项目涉猎广泛，其董事会近日批准通过了首批4个贷款项目，包括孟加拉配电系统升级扩容项目、印尼全国棚户区改造项目、巴基斯坦国家高速公路项目和塔吉克斯坦杜尚别至乌兹别克斯坦边境道路改造项目。

亚投行如何评估一个项目与其投资范围的吻合度？面对美国铝业公司董事长兼首席执行官克劳斯·柯菲德的发问，金行长首先介绍了中国和很多亚洲国家基于基础设施发展而实现经济腾飞的历程，表示亚投行所谓的最佳实践其实就是二战以来这些发展中国家的发展经验，而这正是建立这家致力于基础设施投资的机构的原因所在。

亚投行的业务范围涵盖了基础设施和其他生产领域。“其他生产领域就是包括健康、教育、环境工程等在内的所有生产领域，”金行长说。在座的各位首席执行官纷纷点头表示赞同。金行长继续表示，亚投行有胆量去探索一切可能来发展经济、成就社会效益，并将在未

来几年尝试创新性地设计项目。这意味着跨国公司将有更多机会与亚投行合作。

在地理设限问题上，施耐德公司董事会主席兼首席执行官赵国华提出，“一带一路”的直接受惠国是否主要为沿线特定国家？对此，金行长以欧洲复兴开发银行由于起初设定的覆盖范围较小，在运营15年后经历发展瓶颈为例，指出亚投行汲取了类似的发展经验，所以不仅可覆盖所有加入亚投行的新兴市场，并且不论国别，但凡对亚洲发展有益的项目，亚投行都可考虑为其提供融资。

“大家若携手合作，世界将大有不同。”

金行长表示，亚投行希望能分享到各位首席执行官的知识和经验，并期待与他们展开合作。“像今天这样的座谈，为我们提供了一个非常好的交流思想的机会。”金行长表示，亚投行愿与世界上任何一家公司展开深入合作，无论这家公司的所在国是否为其成员国。未来我们应当牢固树立命运共同体意识，共享发展机遇，共创美好未来。

作为亚洲、非洲和中东市场第一大外资银行，英国渣打集团的行政总裁温拓思就私营部门介入问题向金行长发问。金行长表态称，亚投行对一切选择都持开放态度，只是由于

据金行长介绍，近期目标是争取国际三大评级机构的高评级，所以亚投行在现阶段会倾向主权信用担保项目，但之后会在私营部门非主权担保项目上作出更多尝试。

“亚投行不会是流星，它会是宇宙中一颗闪亮的恒星，不会在黑暗中消失。”

亚投行刚成立时，时常面对“它是否为中国控制的机构”、“是否能很好地融入到多边开发银行的大环境里”等问题。现在这些质疑已经趋于平静，但是人们脑中还是存在疑问，观望着亚投行是否确实会遵守承诺、实施对外宣称的各项政策。对此，金行长表示：“我的回答是肯定的。不过我并不急于现在就让所有人信服，毕竟5个月的时间太短了。但是让我来告诉大家，多边开发银行大家庭里最年幼的一员正在茁壮成长，它将用时间说话，结束这些质疑。”

一个小时的“中国之路”讲堂接近尾声，15名全球首席执行官对亚投行及未来与其合作发展的机遇有了直接全面深入的了解。5家公司即刻表示了合作的愿望。

首席执行官们随后前往人民大会堂。他们期待着与李克强总理第四次进行探知中国与世界经济脉搏的深度对话。

“中国之路”讲堂简介

“中国之路 (China Track)”讲堂是借每年“全球首席执行官委员会”圆桌峰会之际举办的专题讲座，帮助引领世界经济发展的行业领袖深入认识了解中国的文化历史、政治体制和社会制度以及我国领导人的治国理念与方略，交流探讨合作共赢的路径和方法。“‘全球首席执行官委员会’走进亚投行”是“中国之路”讲堂的第二讲。■

“全球首席执行官委员会”部分 CEO 观点摘编

全国友协民间外交战略研究中心

2016年6月7日下午5时,15位知名跨国公司首席执行官齐聚人民大会堂,与国家总理李克强畅谈“十三五:跨国公司的机遇与挑战”。
来自

15个重要行业的全球首席执行官积极分享各自对中国经济发展的看法。



德国戴姆勒股份公司董事长蔡澈

“中国在世界经济事务中扮演着十分重要的角色。今年第一季度,中国经济趋稳,增长6.7%,非常可观。我深信中国政府会继续努力通过优化结构使经济走入健康增长的轨道,而持续不断地改善民生。”

——蔡澈



荷兰皇家飞利浦公司首席执行官万豪敦

“中国是飞利浦在全球的第二大市场,我视它为像荷兰一样的‘本土市场’,是飞利浦全球价值创造的关键创新和运营中心之一。”

——万豪敦

时区、一个主要民族、一个主要政党。是这样的同一性使得这个国家自改革开放以来飞速发展。”

——麦安哲



美国耐克公司总裁兼首席执行官马克·帕克

“中国对耐克一直是一个快速增长的故事。我们在中国的业务势头强劲,长远增长前景非常良好。中国参加体育运动的人越来越多,中国消费者通过移动终端上网,成为世界上网络连接最为发达的国家之一。他们渴望得到优质、个性化、



澳大利亚必和必拓首席执行官麦安哲

“中国作为一个国家只有一个

创新产品和服务，而这些正是耐克的优势。我们的数字平台在中国做得非常好，消费者每天都在（用他们的消费行为）投票，耐克始终是本地区最让人羡慕的体育品牌。我们认为中国未来仍然具有许多机遇。”

——马克·帕克



德国大众汽车集团董事长穆伦

“中国是大众汽车集团的第二故乡”。

——穆伦



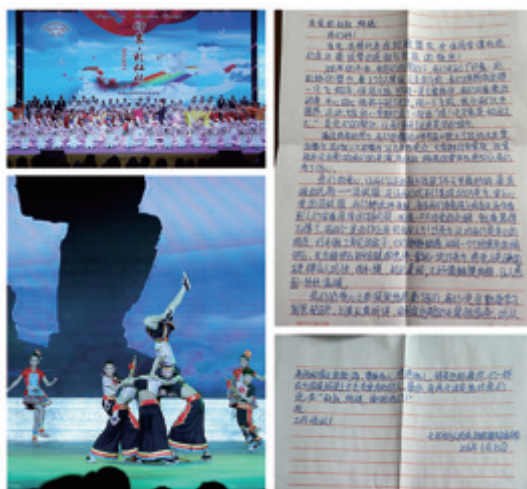
英国太古集团首席执行官施铭伦

“太古集团已在华经营 150 年，对此我们非常引以为豪。我们也相信，在中国这个世界上最具活力的市场，我们对中国的未来也充满了信心。”

——施铭伦

彩虹桥工程遵义行

刘琅



遵义后山民族小学孩子们的话

2016年6月12日，遵义市后山民族小学校长徐妮在“彩虹桥工程遵义行”启动仪式上动情地说：“生长在山区的学生，今年1月23日第一次来到北京，走进全国政协礼堂。这对大山里的孩子们来说是一次非常难得的经历。‘印象·彩虹桥’汇报演出后，孩子们写下一封感谢信，‘这是我们第一次来到北京，第一次穿上电视里才看到的羽绒服，也是第一次尝到电视里才有的丝滑巧克力。感谢彩虹桥带给我们这么多的第一次！’”

“乐高认真玩”中领悟创新领导力

由渣打银行赞助的“渣打县长创新领导力培训”在6月14日至17

日为遵义地区40名县（区）长带来了创新理念与县域规划的启示。学员们在“乐高认真玩”首席教练汪立耕的指导下，打破惯性思维，自己动手搭建，挑战看见与看不见的想象力，从而对什么是创新、如何创新助力县域规划和发展有了新的认识。

“彩虹桥工程”简介

“彩虹桥工程”由李小林会长倡议，2012年10月在湖北省红安县率先发起，是一个连接跨国公司与贫困革命老区互助共赢的公益项目。自2012年10月启动至2016年6月，共有60多家跨国公司不同程度参与，湖北、陕西、甘肃、江西、遵义五省88个县的30余万老区人民直接受益。■

留学生跟随“彩虹桥工程”走进遵义老区

贾继磐



遵义留学生

留学生眼中的遵义

2016年5月和6月，民间外交战略研究中心在“金钥匙工程”基础上，启动“我在中国留学——所见与所思”留学生实践活动，先后2次邀请14位在华留学生跟随“彩虹桥工程”走进老区。6月11日至14日，留学生一来到遵义，就被这里的景色征服，“这儿太美了”成了他们的口头禅。

参观遵义会议纪念馆时，喀麦隆留学生孔福泽在周总理住室前满怀崇敬的心情说，“周总理在非洲广受爱戴，他曾经一次就访问了我

们非洲10国。”

留学生与学员联谊

在联谊活动中，从小习练中国武术的希腊留学生潘妍奇现场表演了一套“八段锦”，她还风趣地说，“我们希腊人一直都认为中国人个个都会武术，来到中国后才知道不是这样的。”

留学生在迪士尼英语培训课堂

在迪士尼英语培训的课堂上，留学生用英语热情地向大家介绍自己的国家，气氛十分活跃。

在遵义的时间虽短，但留学生

们已经爱上这片热土和朴实热情的遵义人。

“金钥匙工程”简介

“金钥匙工程”由民间外交战略研究中心（原“国际友好城市交流中心”）2015年倡议发起，旨在通过深度游访、学习培训、实地考察、座谈交流，帮助外国朋友耳闻目睹、深入了解中国政治体制、社会制度、历史文化、经济发展情况，进而认识一个真实、立体、开放、发展、友好的中国，并通过他们向世界讲述“中国梦”的故事。■

东西方文化巨擘汤显祖与莎士比亚

邹元江

上世纪初，日本著名戏曲史家青木正儿在他自称续王国维《宋元戏曲史》的《中国近世戏曲史》中，首次在国际视野中将汤显祖与莎士比亚相提并论：

显祖之诞生，先于英国莎士比亚十四年，后莎氏逝世一年而卒（此处有误，当是同年而逝——引者注），东西曲坛伟人，同出其时，亦奇也……汤显祖不仅于戏曲上表现其伟大，即其人格气节亦颇有可羡慕者，谱之入曲固为吾党所快者。

的确，汤显祖和莎士比亚都是他们所处时代的伟人、骄子。他们同处在“人类从来没有经历过的最伟大的、进步的变革”时期，而这个时期，正像恩格斯所说，“是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、激情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人”的时期。他们同作为“巨人时代”的“时代巨人”，都以他们对人的尊严、价值和力量的热情讴歌，成为西方文艺复兴和东方人文启蒙的“时代的灵魂”，而且以他们所创造的艺术的巨大魅力，使他们“不属于一个时代而属于所有的世纪”。（本·琼生语）



共同纪念汤显祖和莎士比亚逝世 400 周年研讨会暨“抚州文化周”启动仪式

汤显祖和莎士比亚的脚步都带有“由旧信仰广泛的崩溃和新思想尚未成熟所带来的社会阵痛”的印痕。“哈姆莱特的延宕”，汤显祖“儒检”、“仙游”的困惑，真正显现了时代巨人超越自身局限的悲剧性崇高。但他们又都是新思想的呼唤者，新理性的高扬者，新的人文精神的创生者。无论对人是“世界的美”的吟诵，还是对“情至”之大旗的高擎，都在东西方引领了涌向近

代的思想变革大潮。

无论是汤显祖还是莎士比亚，他们都热情歌颂人的情感经天纬地。但他们也非常明白，“没有精神的肉体是动物，没有肉体的精神是神，既有精神又有肉体的才是人”（费尔巴哈语）所以，汤显祖在明中叶人欲横流的大势里，却极为冷静地提出要“持转易之关”。而莎士比亚也一再提醒人们，“毫无节制的放纵，结果会使人失去了自由”。（《一

报还一报》)这无疑透露了追求新的理性曙光的信息。

汤显祖和莎士比亚都是人类历史上天才的戏剧家、诗人和语言大师。无论是读他们的作品,还是看他们的戏剧演出,都令人折服地惊叹他们是“在各种意义上闪耀着天才的光辉”(雨果语)之人,甚至让我们强烈地感受到由于他们天才的剧作而使我们的“生存得到了无限度的扩展”(歌德语)。

莎士比亚有剧作三十七部。汤显祖虽只有“临川四梦”,但其篇幅和演出时间却比莎士比亚的每一部剧作都要长。《牡丹亭》共五十五出,《紫钗记》共五十三出,《南柯记》共四十四出,最短的《邯郸记》也有三十出。1982年江苏省昆剧院上演《牡丹亭》上集,只包括《惊梦》、《寻梦》、《写真》、《闹殇》四出戏,却历时两个半小时。若要将五十五出戏全部演出,起码在二十个小时以上(我国自宋元时代南戏开始,到明代嘉靖年间昆曲渐成一统天下时,演出往往是从白天演到黑夜,甚或连演数日,观众带着干粮看戏)。

而莎士比亚时代的伦敦剧场,只是每天下午两点才开始演出,历时两个半小时或三个小时。所以,莎剧,如《罗密欧与朱丽叶》虽有五幕二十四场戏,也不过相当于《牡丹亭》的四出戏而已。正是在这个意义上,我们说汤显祖虽只有“临川四梦”,却如同莎士比亚的宏篇巨制一样,展现了极为丰富广阔的戏剧人生。

莎士比亚在写《维纳斯与阿都

尼》、《鲁克丽丝受辱记》等叙事诗的同时,也写了大量的抒情诗,其中流传至今的154首十四行诗仍脍炙人口。而汤显祖从十二岁留下《乱后》诗,到六十七岁逝世前一天吟出绝命诗《忽忽吟》,在前后长达五十年的诗人生涯中,一共写诗达二千二百七十三首之多,这还没算三十多篇赋。可见,汤显祖和莎士比亚都以他们天才的诗性智慧感知世界,熔裁生活,创造了诗意的生存方式。

汤显祖吸屈原六朝之丽辞俊语,纳唐宋八大家之丰沛语韵,创造了玳珠婉转、丰华美瞻的诗句文韵。“良辰美景奈何天,赏心乐事谁家院”(《牡丹亭·惊梦》)等这样的名句名段,经林黛玉的沉吟,经梅兰芳的传唱,经无数个俞二娘、内江女子、金凤钿、冯小青、商小玲等的苦吟、绝唱,早已是家喻户晓,

流传千古而不绝。而莎士比亚也以其语韵的优美、语汇的丰厚,让世人惊叹不已。一般受过教育的人也只能熟练掌握4000个词汇,而莎翁却在戏剧里自如地运用了15000个词汇,以致他的语汇构成了英语语言体系中不可缺少的一部分。一系列名言汇编书籍所摘抄的莎翁文句,也总是远远超出任何其他作家和典籍,如1953年出版的《牛津名句词典》中,莎翁就占了65页之多。

可见,无论莎翁还是汤公,他们都是极善于用语言抒写生命情怀的大师。当代西方一位大哲说,语言是存在的家。那么,经汤公、莎翁所构筑的这个“家”,使生命存在如此凝重、神圣、美妙、温暖,它给多少绝望的眼铺满了希望的绿,又给多少哭泣的心带来了欢乐的笑声。■



全国友协及抚州市代表团参加纪念莎士比亚逝世400周年巡游

全国 300 摄影家汇聚抚州寻找“汤公”

范 强

今年是明代戏曲家汤显祖逝世 400 周年。2016 年 7 月 7 日，“寻梦·汤公故里抚州行”——纪念中国戏剧家汤显祖逝世 400 周年全国摄影作品征集暨“寻找赣东的红军足迹”——纪念长征胜利 80 周年摄影采风活动启动仪式在“千古一村”抚州乐安流坑举行。

来自全国各地的 300 多名摄影家和摄影爱好者参加了启动仪式。

为进一步深入挖掘抚州各地“汤公”元素，宣传抚州优美的生态环境、深厚的文化底蕴以及优秀的红色革命历史，促进抚州文化旅游产业发展，抚州市人民政府与中国摄影报社联合举办了此次全国摄影作品征集活动。

启动仪式上，摄影采风团一行观看了以“把抚州建设成中国传统村落文化摄影基地”为主题的《抚州古村韵味》大型摄影展。

随后，摄影采风团深入到流坑古村和牛田古樟林景区采风创作，用手中的镜头寻找“汤公”文化元素，进行摄影作品创作。

据悉，为了纪念汤显祖逝世 400 周年，抚州举办了一系列纪念活动，此次摄影征集活动正是其中一项。



牛田古樟群（摄影：周木杨）

此次活动将一直持续到今年 10 月。活动结束后，还将对活动期间优秀摄影作品进行评奖。

抚州历史文化深厚，名人才子辈出，诞生了王安石、汤显祖、曾巩、晏殊、晏几道、陆九渊等多位名儒大师。

抚州境内拥有上百年历史的古村古镇一千多处，其中乐安流坑村就是众多古村当中的杰出代表，享誉中外。

乐安流坑古村是全国重点文物保护单位 and 首批中国历史文化名村。

从五代南唐建村以来，其科举之盛、仕宦之众、爵位之崇、经商之富、建筑之全、艺术之美、家族之大、延续之久，在江西是独一无二，在全国也是罕见。流坑村是中国封建宗法社会的一个生动缩影。

近些年来，抚州市不断加大古村古镇的保护开发力度，积极推进文化旅游产业发展，努力使古村古镇一个个走出“深闺”，走进人们的视野。这些举措同时也吸引了大批摄影爱好者纷至沓来。■

汤公故里诚意之作 乡音版《临川四梦》正在紧张排练中

明 华

为了在第三届中国（抚州）汤显祖艺术节上精彩演绎，抚州市文化艺术发展中的所有演员正在紧张地排练乡音版《临川寻梦》（又称《玉茗堂寻梦》）。这部戏剧是由汤公故里抚州为了纪念汤显祖逝世 400 周年新创排的戏剧作品。剧本由上海戏剧学院教授曹路生根据汤显祖的生平及《临川四梦》撰写，将汤显祖的一生以其四部戏剧中的折子戏《紫钗记》《还魂记》《南柯记》《邯郸记》贯穿起来。

整场演出两个多小时，有三十多名演员参与了演出。今年 53 岁的李金福是演员中年纪最大的一位，已经离开剧团多年的他，这次被邀请再次出山，在整个四部折子戏剧目中，兼任了《南柯记》《邯郸记》两部戏的男主角，不仅甩发、吊毛这些较难的戏曲技巧要时常展现，而且演出时间也长达 1 个多小时。李金福说：

“乡音版《临川寻梦》是打破过去的演出习惯，重新创排的一出戏剧，非常有难度和挑战性，我们从 5 月份开始日夜排练，就是为了能在汤显祖逝世 400 周年的时候展现汤公故乡的戏剧风采。整个排练真的非常辛苦，我一个月就瘦了 10 斤。”

导演组执行导演张磊介绍，《临川寻梦》突出的是“乡音版”三个字，唱腔上使用的是非常古老的海盐腔，在传统的表演方式上又叠加了其他的表演形式，舞美灯光以现代方式呈现。整部戏剧吸收了抚州本地的曲调和傩戏中的元素，“这是抚州为纪念汤显祖逝世 400 年的诚意之作，我们非常想突出本地的文化特色。”张磊说，“有专家研究，汤公的《临川四梦》就是海盐腔剧本，所以《临川寻梦》唱腔我们就选用海盐腔。在汤公故乡，看原汁原味的汤公戏剧，这就是我们最大的诚意。”

据悉，抚州将在汤显祖艺术节演出戏剧《临川寻梦》和音乐剧《汤显祖》两个剧目。英国利兹大学将在艺术节上演绎用 21 世纪英国大学

生视角重新编排的汤显祖作品《梦南柯》，还有一个西班牙弗拉门戈剧团演出塞万提斯经典作品《堂吉珂德》选段。早在今年 4 月份，中国人民对外友好协会、江西省人民对外友好协会、抚州市政府赴英国开展了共同纪念汤显祖、莎士比亚逝世 400 周年活动，并在莎士比亚故居花园演出了国家级非物质文化遗产抚州采茶戏《牡丹亭》选段、南丰傩舞和金溪手摇狮，在斯特拉福德图书馆举办了汤显祖生平展。婀娜婉约的杜丽娘与风流倜傥的柳梦梅通过绮丽的唱腔、曼舞的水袖和一段生死相许的精彩演出打动了异国观众的心。传统戏曲表演超越了地域、打破了语言障碍，收获了来自莎士比亚家乡的掌声和好评。■



采茶戏《牡丹亭》剧照（摄影：吴尚员）

走进国际视野的“汤显祖故里”抚州

宁 璜

这里，人杰地灵，名儒巨匠，彬彬辈出，素有“才子之乡”、“文化之邦”之美誉；这里，物产丰饶，被人称为“赣抚粮仓”，中国蜜桔之乡、白莲之乡、麻鸡之乡、西瓜之乡镶嵌其中，特色产业生机勃勃；这里，山清水秀，空气清新，名列中国大陆城市“氧吧”50强榜首，让众多网友投来羡慕的目光。“邺水朱华，光照临川之笔。”昔日才乡，文化昌盛，灿若星河的临川才子孕育了博大精深的“临川文化”。

2015年12月，抚州市代表团访问英国和西班牙时分别与莎士比亚故乡斯特拉福德区和塞万提斯故乡阿尔卡拉市签订了共同纪念汤显祖、莎士比亚、塞万提斯逝世400周年活动协议；今年4月，抚州市代表团再次来到英国和西班牙，一同带去的还有抚州精彩的文化和戏曲。今朝抚州，精彩无限，借助着丰厚的自然资源和厚重的历史文化引来无数关注目光，一步步走进国际的视野里。

戏曲之乡演绎精彩

文化，既是一座城市的印记和名片，更是一座城市的精髓和灵魂。汤显祖是临川才子的杰出代表和临川文化的一座丰碑，创作的“临川



抚州市代表团同西班牙阿尔卡拉市长合影

四梦”享誉世界。鸿儒巨著的诞生，离不开丰富生活土壤的根植和多彩戏曲文化的孕育。

有“戏曲之乡”之称的抚州，采茶戏、海盐腔、傩舞、孟戏等民间艺术传唱不衰，兰花指、绕腕花、抖水袖……在各大中小校园内，经常可见专业演员手把手地教授形体、唱腔等基础表演课程，激发孩子们对地方戏曲的学习兴趣，展现抚州戏曲艺术的独特魅力。走进戏乡抚州，一朵朵散发着地方泥土芬芳的奇葩，令人目不暇接：有着400多年历史的抚州采茶戏，是民间小调与灯彩表演的完美结合，具有浓

郁的地方特色；“中国古代戏曲声腔的活化石”之称的广昌孟戏（海盐腔），曲调苍健激越，表演炽热奔放，令观者如痴如醉；以“宜黄腔”闻名的宜黄戏，最早将“临川四梦”搬上舞台，其鲜明的表演风格、优美的声腔在中国戏曲史上发出耀眼光芒；源自汉代的南丰傩舞，因其动作简朴、刚劲，保持较多的原始风格，被人誉为“中国古代舞蹈活化石”。

为把博大的“汤学”和灿烂的“临川文化”推向世界，今年4月，抚州市代表团赴英国、西班牙参加了纪念莎士比亚、塞万提斯逝世400周年活动，并在莎士比亚故居后花



南丰县石邮村傩神庙前的跳傩

园和利兹大学演出了汤显祖经典剧作《牡丹亭》和非遗项目。组织人员精心排演汤显祖《临川四梦》折子戏，用抚州采茶戏、宜黄戏和广昌孟戏的优美唱腔演绎经典，让观众观赏到原汁原味的抚州传统文化精品；与阳光媒体集团合作，在梦湖景区打造主题游园式实景演出《寻梦牡丹亭》，以山石庭院、小桥流水和牡丹亭等景致为依托，运用前沿技术将大自然的风吹竹声、嘤啼鸟声等融为一体，让游客在行走中，亲身感受“良辰美景奈何天，赏心乐事谁家院”的动人场面。

才子之乡翰墨飘香

抚州自古文风昌盛，英才辈出。早在唐朝，王勃在其传世名作《滕王阁序》中，就发出过“邺水朱华，光照临川之笔”的由衷赞叹。

“临川才子”是“临川文化”的得意之笔。乐安流坑“千年古村”的“子男双封爵，文武两状元，参政代天子，师保五六人，一门十进士，两朝四尚书，进士五十二，知县四十多，乡举百六余，会解监元群，乡贤祀十二，秀才如繁星”的记述，就是“临川才子”涌现的生动写照。据有关资料统计，自宋而清，仅临川（抚州）进士及第者 2600 余人；

建国以来，当选为中国“两院”院士的抚州籍科学家有 9 位。

抚州不仅文化名人多，而且成就大，列入《中国名人辞典》的鸿儒就有 100 多人，特别是北宋著名词人晏殊、伟大改革家王安石、文章大家曾巩、南宋心学大师陆九渊、明代剧坛伟人汤显祖等，不仅对中华民族文化的发展作出了突出贡献，而且赢得了世界性的崇高声誉。

文风文脉的延续和传承，在每位抚州人心中都有着一个“才子情节”，尊师重教蔚然成风。坐落于临川区上顿渡镇的两所中学屡屡创造高考“神话”，每年录取清华、北大总人数占到全省的四分之一，仅临川一中近年来就培育了 8 名高考“状元”。

抚州在城市建设中，注重名人文化元素的融入，打造了名人雕塑园、拟岘台、梦园、汤显祖纪念馆、玉隆万寿宫等一批具有深厚“临川文化”烙印的景点，彰显了“文化之邦、才子之乡”魅力。走进占地 1000 亩的名人雕塑园，王安石、汤显祖、曾巩、晏殊等 66 位抚州籍名人雕塑，或站或卧、或喜或怒、或爱或憎，神态逼真，与广场、游步道、园林小品景等融为一体，让市民在休闲娱乐的同时，感受“临川文化”的博大精深。坐落于抚州河边的拟岘台高 49.9 米，是与黄鹤楼、岳阳楼、滕王阁齐名的江南第四大名楼。历史纪念馆、名人纪念馆、垂虹亭、落日亭、钟楼、鼓楼，再现宋代抚州民俗风情；登高远眺，抚河美景尽收眼底。

绿色抚州魅力四射

说起抚州，自然绕不开：绿水

青山，蓝天白云。去年，抚州以绿化覆盖率、人均公园绿地面积、空气质量优良天数三个维度的高分，名列中国大陆城市“氧吧”50 强榜首，让国内众多陷入重重雾霾城市的市民，对抚州的生态环境发出啧啧惊叹声。64.5% 的森林覆盖率、46.46% 的城区绿化覆盖率和国家森林城市、国家园林城市品牌效益，引得各地游客纷至沓来。

在抚州，绿是主色调，是永不褪色的风景。大觉山、麻姑山、军峰山，林木葱郁，犹如一座座绿色屏障；穿城而过的抚河、凤岗河两岸绿影婆娑，舞动出城市的妩媚与灵性；梦湖、西湖恰似明镜，辉映出城市的魅力与神韵；河滨公园、抚河植物园、汝水森林公园、凤岗河湿地公园，似一条条宽阔的风景带，无处不秀着绿色风情；位于乐安流坑旁的古樟林，连绵十里，樟香袭人；森林覆盖率达 87.3% 的资溪县，满目苍翠，拥有 926 种珍贵动植物，被誉为“动植物基因库”；偏居抚河源头的广昌县驿前镇，万亩莲花齐放，世界最大莲池姚西“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红”的壮美景色让人流连忘返。

目前，抚州正依照水生态文明理念，在抚河沿线打造 36 个特色小镇，把优美环境、历史与村落文化与旅游发展相结合。不久的一天，我们就可以坐着画舫从抚河源头广昌赏完莲花，溯流而下，到金溪书铺街寻觅宋明时期雕版印刷的繁华，听一曲《游园惊梦》的生死缠绵，再到临川下聂村观摩白浒窑手工制瓷的全过程……■

汤翁赋

章 勤

巍巍戏圣，懿懿汤翁。煌煌巨制，赫赫声隆。开华夏情剧之广域，领文轩迢丽之先锋。擅展才华，诗词歌赋俱雅；长舒椽笔，戏文曲乐皆工。临川四梦，惊为天作；博学一笔，高于岱嵩。陶写挚情，经典凄美；慨书大爱，潇洒临风。玉茗堂前，阐悟生死；金柅亭上，倾诉初衷。世人激赏而钦迟，德才超迈；艺术恒久而尊尚，理意深浓。

夫其少小聪达，道心弥远；富华严谨，志趣高鸿。师从汝芳，得泰州学派之精要；玄参黄老，追清虚遐养之灵空。逮于居正握权，不附而科举落第；朋党盟利，难进而庙堂失聪。怀处女子之身，意在坚守；秉真汉子之品，何可屈从。后缘才高，进士及第；微职已任，屈就金陵。谏触朝，不改秉性；策难遂，气凌松筠。遭贬谪而迁徐闻，办学化民以贵生为宗。知遂昌而历五载，兴农商悯民广有政声。岂意强豪凶劣，权贵轧倾。遂令愤辞宦途，松林鹤隐；壮心难付，墨田笔耕。意气慷慨而浪迹，蹭澄穷老而遗名。天下事耳之而已，草根情恭之而鸣。沈于梓乡，游历临汝之邑；寄情梦境，创思日益精丰。悟知情理其相抵，难全双美；融调悲喜之转换，惟情是崇。更著玉茗之全集，记平生之所悟；编传世之剧作，炫艺术之彩虹。一生戏文，



在莎士比亚故居表演汤显祖戏剧

惟以情至；琴心人事，无染而通。

尔时檀板亲敲，垂教奇作；演绎新曲，范示台功。戏文展于文昌里，曲韵传遍士商农。写儿女之私爱，记社会之风情。留生死之痴望，萦魂魄而梦惊。紫钗记邯郸记南柯记，声声记泪；牡丹亭梅庵里还魂记，幕幕湿瞳。君见否？牡丹亭下，春花证爱；梅花庵里，缠绵始终。情至深兮，不知所起；生可死矣，死欲复生。赏心乐事，思之难舍，良辰美景，心已砰砰。丽娘至情满眸，总催人泪；梦梅生死有会，心意互通。怅叹娄江之二娘，入戏至深而逝；杭州之小玲，情感溃决而崩。嗟乎！曲婉转而词清丽，戏殊美而文渊宏。于是牡丹一出，西厢闭户；实甫未

睹，汉卿难逢。南北洪孔尊为泰斗，东西高华誉比莎翁。试问爱欲何阻，百世谁雄？绝代奇才，千秋词匠，信不虚也。

诚矣。人事更代，恒久只此双眼；艺缘长续，犹慨天道融融。海若旷世之剧情，威廉时辈而有比；遥天博爱之神曲，人间遗美而契同。始信临川大才，深邃通史；光明洞澈，精贯苍穹。偏州浪士，名远而非浪；盛世遗民，破茧之痴翁。临川之四梦，传之不朽；砺道之才情，流如瑶琼。噫！四百年珠明泉润，数万里碧海仙踪。纪念又成盛典，花前敬倾酒盅。文明与世界之同在，艺术必彰显而升荣也！■

高端对话：专访印度驻华大使顾凯杰

本刊记者

本刊记者：2016年4月14日，金砖国家2016友好城市大会在印度孟买举行。而目前中印之间已缔结10对友好城市和友好省州关系。大使阁下，请问您对当下中印友城交流有何看法？对未来双方建立新的友好城市又有何期待？

顾凯杰：印度政府高度重视地方交流。印度和中国目前在推动地方交流方面采取了若干积极举措。首届印中地方合作论坛于2015年举行，莫迪总理和李克强总理共同出席。参加论坛的还有中国各省市长，印度各邦首席部长和市长。论坛为两国省邦及城市之间的直接交流提供了平台。为加强两国之间的地方合作，我们一直鼓励地方采取各种各样的合作形式，建立友好城市和友好省邦就是有一个重要的创举。正如你所提到的，近三年来，印中之间已经建立了两对友好省邦关系和八对友好城市关系。这种友城交流机制有助于共享双方在城市发展，基础设施建设等领域的发展经验，也有利于加强印中省市之间的交流和联系。印中双方都愿意建立更多的友好城市关系，我们也期待着加深同中方在该领域的合作。

本刊记者：中国—南亚国际文化论坛是以2008年纪念中印文化名



李小林会长会见印度驻华大使顾凯杰

人谭云山、师觉月诞辰110周年活动为契机，由中国人民对外友好协会联合国内外多家大学和南亚学术研究机构共同创办的。该论坛是一个致力于推动中国和南亚国家文化交往和学术交流，增进互相了解，加深友谊的国际合作平台。大使阁下，请问您对中国—南亚文化论坛有何期待？

顾凯杰：我们赞赏中国人民对外友好协会为推动中国与南亚国家在文化与学术交流上所做出的努力。相信这样的交流能有助于拉近民众之间的距离，增进相互理解。

本刊记者：两国友好的未来寄希望于青年人。中印两国领导人决定从2015年至2019年每年各派200

名青年互访。大使阁下，请问如何为中印两国青年交流创造更加有利的条件呢？

顾凯杰：印中两大邻国文明交织数百年。鉴于民间交流对增进相互了解十分必要，同时为了给两国合作伙伴关系奠定社会基础，印中两国决定开展一系列活动，其中之一便是你所提到的我们高度重视的百人青年团互访活动。青少年是未来的领导者，我相信加强两国青年人的联系将有助于推动印中两国友谊的发展。在过去我们派至中国的青年代表团中有学生、年轻学者、记者，也有运动员和公务员等。中国之行加深了他们对中国以及印中双边关系的理解。我相信中国青年

团访印也会有相似的感受。

本刊记者：2015 年是中国“印度旅游年”，2016 年是印度“中国旅游年”。如今很多中国人选择去印度旅游，而很多印度朋友也愿意到中国来。请问如何进一步促进中印旅游的发展呢？

顾凯杰：我刚刚提到了印度高度重视人文交流。而旅游能在促进印中人文交流方面发挥重要作用。去年我们举办了 2015 中国“印度旅游年”，今年正值 2016 印度“中国旅游年”。我们也推出了方便中国民众到印度旅游的措施。比如，印度已经开始向中国游客发放电子旅游签证。为增进两国民众对彼此国家的理解，印中就合作出品电影签署了谅解备忘录；而加深了相互理解反过来又可以推动旅游业的发展。第一部合拍电影《大唐玄奘》于今年 4 月 29 日上映。另外两部合作影片正在制作当中。我们希望以上这些措施能够为中国民众打开了解印度和印度文化的又一扇窗口，吸引他们到印度旅游。

本刊记者：大使阁下，您能否谈谈您在中国的经历或感受呢？

顾凯杰：这是我在北京的第三个任期。之前在印度外交部我也在不同岗位上同中国打过交道。我们佩服过去 30 年中国在经济发展方面所取得的成就。印中关系近年来也取得重大发展。我担任印度驻华大使已有好几个月了，我非常期待在我的任期内对华合作能结出累累硕果，印中双边关系能够得到进一步发展。■

悠悠故人情 缅怀德国女画家曹伊默

杜文棠



布里姬塔·曹伊默

中国人民的老朋友、当代德国著名女画家布里姬塔·曹伊默不久前在科隆去世。消息传来，我颇感意外，因为就在此前不久接她来信说身体好些了，打算在有生之年再来中国，看看中国近年来的变化、发展、和许多老朋友重叙友情。我也想过，她来后，一定很好地接待，安排一些有意义的活动。如今，这一心愿再也无法实现了。

曹伊默（1939 年 -2015 年）在德国艺术界享有盛名。几十年前，德国前总理赫尔姆特·科尔来华访

问时，把她的画作作为礼物送给中国当时的领导人江泽民，其中，有的画被美术馆作为珍品收藏。她的作品曾在欧洲、美洲、亚洲各国展出，被公认为是当代德国既有代表性又独具特色的艺术杰作。上世纪九十年代初，中国文化部在北京太庙为她隆重举办了个人画展。三十年代，鲁迅先生和文化界人士费尽周折，为德国画家珂勒惠支举办了个人画展，自那以后，半个多世纪过去，这一次是有史以来的第二次，其意义和影响不同寻常，德国舆论界认

为这是空前的盛举。那是曹伊默首次来中国，她对于自己的作品能否为中国普通观众所理解和接受，既充满期待又心存忐忑。展览取得了成功，观众来自中国四面八方，他们热情的围在她身边，表示祝贺和感谢，在留言簿上写下真诚的赞语，称赞她的作品既新颖又亲切，把东西方的美融合在一起。曹伊默应观众请求和他们合影、为他们签名，仿佛置身于亲人中间。语言不通无碍于通过艺术进行情感交流，达致心心相印。她庆幸自己在中国遇到了众多的知音。

曹伊默的作品在主题、意境和技法上都突破了西方的绘画传统，既没有古典主义的庄严和浪漫主义的绚丽，但又不是纯然东方的。在布局 and 色彩运用上，显然具有中国画的大写意手法，但毕竟和中国画的山水人物相互映衬，水乳交融不同。她的画在西方人看来是异质奇葩；在东方人，尤其是中国人看来，是一种心灵相通、天然契合。她的画里没有崇山峻谷、飞瀑流泉，也不见人物，甚至看不到房舍村落，往往是一弯眉月，下面是笼罩在月光下开阔的平原，天际有几抹淡淡的白云，云影中若断若续的较暗的弧线，仿佛是山峦脊背，而在飘渺的远方一抹暗红，正是长河落日的余辉。

白居易诗云：“别有幽情暗恨生，此时无声胜有声”，曹伊默的画作就有这种奇妙的艺术效果，她的画平凡质朴、圣洁单纯，却能创造出一种梦幻境界，吸引观者情不自禁地想深入到画中，去探索它的内涵，去发现隐藏其中的五色斑斓



曹伊默画作

的奇境，去寻觅里面蕴含的无限人生。

曹伊默自幼受家庭熏陶，对东方文化十分向往，对那片遥远又陌生的土地以及在这片土地上生活并创造出灿烂文化的人们有一种亲近感，所以她几十年如一日地关心和积极投入对华友好事业，对德中文化交流倾注了大量心血。对此，我国外交界文化界人士都有亲身感受。过去几十年里，凡有我国领导人或重要人物访问德国时，总是邀约她作为重要代表参与会见。对这些活动她既引为荣誉，也视为责任，这一点，无论是波恩时期还是后来的柏林时期都是如此。她和我国外交界文化界许多人都建立了深厚的友谊。

我和她相识多年，知道不少她关心帮助中国人的感人故事。有些人和她萍水相逢，但只要有了难处，

她从不吝惜时间和金钱，给予无私的帮助。她曾对我说：“多一位中国朋友，就多一份精神财富，是幸运。”她这种四海一家助人为乐的胸怀在她中晚期的画作里通过生花妙笔有着生动的展现。

如今，她遽然离世，许多往事涌上心头，我痛感失去了一位挚友。想到她对中国的深情厚爱、对我本人的无私情谊，才感到对她的回报太少，对她的研究和介绍不够，仅在九十年代在《光明日报》上写过一篇小文：《心灵的镜子 无声的呼号》，自那以后，也曾想过应拿出时间介绍这位人格高尚心地善良才华横溢的挚友，但由于自己知识和才能不够，就延宕至今，成为终生的憾事。

曹伊默去世后，我动念写一点纪念文字，以表达我对这位挚友的深切缅怀和思念。■

加蓬中国友好协会主席皮埃雷特·朱阿萨

方颖

“虽然这是我第7次访华，但每一次都仿佛是首次，因为中国变化太迅速了！一见到我亲切的中国朋友，我又觉得像是回到了家”。

这是加蓬中国友好协会（简称“加中友协”）主席皮埃雷特·朱阿萨应我会邀请于今年4月再次来华访问时对中方接待人员所讲的话。

这种感情，也源于两国间的兄弟情谊。朱阿萨主席多次表示，中加两国传统友谊深厚，两国历届领导人都十分重视中加关系。奥马尔·邦戈和阿里·邦戈两位总统都是中国的老朋友和好朋友，加中友协秉持两位总统的教诲，致力于不断加强两国的友好关系。“友协主席”由总统亲自任命，她连做梦都在想如何更好地为促进加中友好合作多做贡献，以不辜负总统和加中两国人民的信任。

加中友协于2004年经奥马尔·邦戈总统批准成立，旨在增进中加友谊，实现共赢合作。首任主席为前非盟主席、时任外交国务部长让·平，总统阿里·邦戈与前国民议会议长居伊·恩达马都曾是友协成员。加中友协堪称“精英式”友华组织，成员皆是加各界翘楚，对华



朱阿萨拜会林怡副会长

十分友好。

朱阿萨于2008年以最高法院总检察长的身份接替让·平任主席。此前，她曾任加司法和掌玺部长，现已退出政界，任加交通公司董事长，同时是中国国家检察官学院名誉教授。作为加中友协的元老和领导者，她始终为友协的发展和中加友谊呕心沥血，不计报酬。她曾说，“不论我身居何职，我始终关注着中国，关注着中国企业和公民在加的利益”。

此次访华，朱阿萨还参观了华为技术有限公司和北方工业公司等多家企业。她感叹道，中国的高科技令人“大开眼界”并“无比振奋”，

支持中国公司是加中友协和她本人义不容辞的职责。作为两国友好合作的“信使”，加中友协将及时向总统府汇报并提出建议，并随时为中加合作做好牵线搭桥工作。虽然很多非洲上层都将孩子送到欧美留学，但是通过此访坚定了让自己儿子来华留学的决心，因为中国势必是世界的未来！

加蓬将于今年下半年举行总统选举，当我们问及选举结果是否会对加中友协工作有所影响时，朱阿萨坚定地回答，加中友好的步伐不会停止，加中友协的工作也必将继续。

随着越来越多的中国公民赴加

经商，身为加中友协主席的朱阿萨时刻关注保障中国企业和公民在加当地的利益和安全。她发挥其在司法界的影响，负责针对中国公民的遣返和两国仲裁裁决认定等法律的拟定，从法律层面最大程度保障两国友好往来。在担任总检察长期间，当地一座监狱被罪犯纵火，里面恰好有一位中国女囚，她立即向总统府报告，在得到邦戈总统同意后，特赦了该女囚。

朱阿萨认为，不同于西方国家企图让加蓬只实现政治独立，而在经济上依赖他们，中加合作是互利共赢的关系，中国企业对加投资涉及各个领域，为加实现“2025年建成新兴国家”发展目标添砖加瓦。因此，她也乐于为我侨民办实事，利用自身的影响帮助妥善解决问题，中国在加的华人华侨遇到问题都愿意找她帮忙。她几十年如一日地推动和维护中加友好关系，帮助中国企业到加投资，这些行动真切地

释了她特殊的对华感情。

记得 2013 年我会代表团访加期间，朱阿萨拿出她来华访问的相册，翻着一张张照片，回忆历次访华的场景，然后热泪盈眶地感叹，“我在中国受到了公主般的待遇，此生无憾了。”在场的所有中国人无不为之动容。而只要有接待中国代表团的任務，她总是亲历亲为，安排好每一个细节。

她热爱中国的文化，家中摆设和收藏了不少中国的瓷器、茶具等艺术品。她参观访问了中国的许多省市，每每谈起这些，对中国的爱慕之情溢于言表。她常说，“中国最大的财富就是中国人民的智慧和勇气，我对中国的热爱是发自内心的”。

“希望加蓬所有的公路都由中国企业来建”。朱阿萨在多个场合高度评价中国企业在加的工程建设，尤其是公路修建。据她介绍，加蓬山多、雨水多，此前道路都是由欧

洲人修建，不仅因为绕山而建需要耗费大量的时间，而且还经常出现各种问题，不断地需要维修，当地人民以为囿于自然条件，永远都不会拥有一条满意的道路。但是随着中国工人的到来，他们开山破土，克服恶劣的环境，在工地安营扎寨，开辟出了一条条笔直高质量的公路，成为中加合作的典范。“希望加蓬所有的公路都由中国企业来建”也因此成了加蓬人民的心声。

正是被中方企业的技术和能力所打动，朱阿萨为中国企业走进加蓬、扎根加蓬不遗余力地提供帮助。引荐加方合作伙伴，为中资企业与加相关机构牵线搭桥，甚至向总统府提出合作建议。有一家中资企业在加投资项目受阻，但朱阿萨认为该项目对于推动本国发展不无裨益，她积极做增信释疑的工作，亲自将项目规划发给相关领域的部长，最终获得了总统府的认可。■



朱阿萨参观华为技术有限公司

深化中国黑山传统友谊 推进“一带一路”建设

川友

应四川省人民对外友好协会邀请，由黑山中国友好协会组织的友好访问团一行8人于4月26日至30日成功访问四川。

这是黑中友协代表团初次访问四川，代表团成员主要包括布德瓦市和扎布利亚克市市长、黑中友协会长及文化、经贸、媒体、医学各界代表。

在成都期间，代表团正式拜访了四川省友协，与我会进行了工作会谈。赵平会长表示，2015年四川友协在布德瓦市博物美术馆成功举办了首届“友好四川”活动。时隔一年，黑中友协代表和布德瓦市市长什丹·泊泊维奇、扎布利亚克市市长韦瑟林·乌基赛维奇以及黑山文化、媒体、医学界的朋友相聚四川，开启了自贡与布德瓦两个城市友好交流之路，推进了四川博物院与布德瓦市博物美术馆之间的务实合作。值此中国与黑山建交10周年之际，代表团来访必将进一步增进四川与黑山人民之间的相互了解，推动四川省与黑山共和国的交流与合作。

黑山中国友好协会主席萨米尔·哈季奇谈到，黑山中国友好协会于2007年4月成立，是黑山成立的第一个对华友好组织，旨在推动黑中两国人民的相互了解和交流合作。成立近十年来，黑中友协在中国驻

黑山大使馆指导下开展了富有成效的民间友好工作，与中国人民对外友好协会、四川省友协、上海市友协等中央和地方友协建立了工作联系。与此同时，黑中友协与黑山数十座城市建立了友好联络机制，致力于促进中国与黑山地方城市之间的开展友城交流，推动和帮助中国企业前往黑山投资。

代表团团员、韦瑟林·乌基赛维奇市长所在的扎布利亚克市即著名前南斯拉夫电影《桥》中塔拉大桥（英文名字）的所在地。乌基赛维奇市长介绍了该市以山川、湖泊等为特色的丰富自然旅游资源，表达了愿与四川城市发展友城关系的愿望。赵会长由此特别向乌基赛维奇市长推荐了四川的世界自然遗产所在地——九寨沟县，双方均认为彼此同为联合国教科文组织世界遗产所在地，具备发展友城交流的相似性和良好基础。

4月29日，双方正式签署了《四川省人民对外友好协会与黑山—中国友好协会交流合作意向书》。根据协议，双方将积极促进两国在文化、教育、经济等各个领域的交流合作，通过组织研修团组互访，举办展览、展会、学术研讨会等活动促进“一带一路”建设和实施中国

与中东欧国家“16+1”区域合作模式。

在自贡访问期间，代表团实地考察了中国自贡灯贸有限公司，了解了该公司丰富的海外办展经验和具体案例，表达了引进自贡灯会在布德瓦举办海上灯展及夏季嘉年华的强烈意向。布德瓦市市长邀请自贡灯贸有限公司尽快组派技术团组赴布德瓦实地考察，探讨办展可行性。此外，代表团还访问了自贡盐业博物馆、燊海井遗址、恐龙博物馆等处，全面了解了自贡悠久的历史，厚重的文化底蕴和丰富的资源禀赋。

4月27日，自贡市市长刘永湘与代表团正式会晤。座谈会由副市长张邦举主持，刘永湘市长致辞介绍自贡市情和经济社会发展情况，省友协秘书长向琼花出席会议。

泊泊维奇市长介绍了布德瓦市基本情况。他谈到，布德瓦市是黑山最负盛名的旅游城市，其旅游收入占全国的一半。在中国政府“一带一路”战略带动下，中国路桥集团正在黑山修筑贯通南北的高速公路。布德瓦市十分重视基础实施维护和更新，每年投入大量财力改善提升旅游基础设施建设。他表示将认真研究布德瓦市筹办灯会的条件，邀请自贡灯贸有限公司技术团组早

日赴布德瓦市现场考察，积极推动自贡灯会早日走进布德瓦，期待自贡彩灯为该市旅游发展再创新高。

布德瓦市博物美术馆馆长比尔佳娜·布拉约维奇介绍了布德瓦市 2500 余年来悠久的历史 and 多种文明在此交织孕育出的深厚文化底蕴和丰富文物遗存。她回顾了去年省友协在该馆成功举办“友好四川—丝路花语”巴蜀书画艺术展览的盛况并表示将积极推动自贡文化项目赴布德瓦市交流展出，以期持续增进四川文化在黑山的知喻度。此外，双方还就老年康养、有机食品等方面的交流合作广泛交换了意见。

会后，刘永湘市长和泊泊维奇市长共同签署了《中华人民共和国自贡市与黑山共和国布德瓦市建立友好城市关系意向性协议》。

在川访问期间，代表团访问了四川博物院。今年中黑两国建交 10 周年之际，四川博物院拟安排一批反映汉代社会风貌的陶俑复制品、书法拓片、画像砖等组成的四川特色文物赴布德瓦市博物美术馆进行为期两月的交流展出。经过双方前期的具体商讨后，代表团来访期间正式与四川博物院签署了展出合作协议。

作为四川省友协代表团去年成功访问黑山的回访，黑山中国友好协会代表团此次来访领略了四川的人杰地灵，体会了四川人民的友好热情，加强了四川省友协与黑中友协的工作联系，推进了自贡市与布德瓦市的友好交流，也促成了四川博物院与布德瓦市博物美术馆的务实合作，为庆祝中黑两国建交 10 周年，深化黑山中国传统友谊推进“一带一路”建设开启了新的篇章。■

来自乌克兰的李白

钱光剑

初次知道瓦卢让·沙什耶夫是在 2013 年在中央音乐学院附中庆祝俄罗斯 5.9 胜利日的一场音乐会上。

当主持人一报出他拉的手风琴曲目是“打虎上山”时，观众就立刻兴奋起来。这支曲子在文革时期家喻户晓，风靡全国。大家都知道，由现代京剧改编的手风琴曲“打虎上山”难度相当大。当年许多手风琴爱好者以能演奏这支曲子为骄傲。

今天可是个外国人拉这支曲子，十分新鲜。大家屏住气，仔细听。

只见瓦卢让的手风琴风箱一拉开，音乐就如奔腾的江水一样，一泻千里，气势如虹！音乐节奏明快，情绪激昂，风箱颤动，张弛有度。瓦卢让灵巧的右手在琴键上轻盈而飞快地移动，左手浑厚的低音贝司奏出“打虎上山”的主旋律。令人眼花缭乱的高难度演奏技巧被演奏者展现得淋漓尽致。

瓦卢让的演奏生动地表现“孤胆英雄”杨子荣“穿林海，跨雪原”的豪迈气概！整支曲子所有音符都准确无误。全曲如行云流水，一气呵成。演奏结束，全场报以雷鸣般的掌声。从这天起，我记住了这个



瓦卢让·沙什耶夫

名字——瓦卢让·沙什耶夫。

此后我多次在民间的俄罗斯歌友聚会上和小型演出中欣赏过瓦卢让的演奏。他潇洒的拉琴姿态和精湛的琴技，动人心弦的乐曲，彬彬有礼的举止都给我留下了深刻的印象。

令人惊讶的是瓦卢让的中文说得相当好。每次见到我，他总是有

礼貌地先问候：“钱老师好！”使我感动不已。

我问他的中文名字叫什么。他说：“李白。”“为什么叫李白？”他说：“我爱喝酒，喝了酒就来了灵感，拉琴感觉更好。”一绝。浪漫！

我又问：“你的中文是在哪里学的？怎样学的？”他说是到中国后自学的。他平时总带着俄汉对照字典，随时随地学习不懂的单词和句子，并经常向中国人请教。我记下他的手机号，便于联系。

瓦卢让又让我惊讶的是他会用汉语拼音发短信，像中国人一样思考和交流。想想看，我们有许多高学历的人都不会发短信。他可是乌克兰人啊！中国和乌克兰语言文字有天壤之别。他能做到这点要付出多少精力和时间？不简单，不简单！厉害，太厉害了！

欣赏、收集、演奏手风琴曲从中学时代就是我的最大爱好。得知瓦卢让出了一张手风琴专辑，我就斗胆向他索要这张光盘，他爽快地答应并很快给我寄来了。光盘中一支优美的“俄罗斯探戈”吸引了我。我又斗胆向他索要乐谱。他很快给我发来乐谱。我如获至宝。我知道有许多人是不会把自己的乐谱白白送给人的。是不是技术保密不得而知。我和瓦卢让认识时间不长，他肯把乐谱无偿送给我，又让我感动好几天。

直到去年某天，我看到网上有许多介绍瓦卢让的视频和文章，才大吃一惊地发现原来他是国际手风琴世界冠军！

瓦卢让曾多次获得俄罗斯、德

国、意大利国际手风琴比赛大奖并应邀前往德国、法国、意大利举办个人专场音乐会。他曾荣获1997年“扎波罗热国际手风琴艺术节冠军”；1999年“乌克兰国际手风琴音乐节”金奖；2001年“KEIV国际手风琴比赛”第一名；2002年“意大利佛罗伦萨国际音乐节”手风琴演奏组金奖。2004年“西班牙国际手风琴大赛”评委会特别奖；2015年应邀担任“亚太国际手风琴艺术节”评委和音乐会演奏嘉宾。但我和他交往中他从未提起过他是手风琴世界冠军的事。

我不由感慨万分。想起我们的一些明星大腕，一出场就是前呼后拥，镁光灯闪花了眼，粉丝们惊叫，出场费更是天价！

瓦卢让是了不起的艺术家。他只身一人凭自己的聪明才干在异国他乡闯荡十年。他勤奋敬业，谦虚有礼，常常背着那架德国霍纳名琴在中国民间歌咏场所中为歌者伴奏。在景山公园、在后海“海吧”、在舞蹈俱乐部，在俄罗斯歌友音乐圈都曾看到他为大家拉琴，但他对自己的成就从来一字不提。实在令人敬佩！

2015年是中国青少年手风琴艺术年。全国各地大张旗鼓地举办手风琴音乐会。瓦卢让参演了80多场音乐会，其中既有他个人独奏专场音乐会，也有当地青少年手风琴音乐会。

这位来自乌克兰的李白一路风尘仆仆，马不停蹄地从天山脚下到内蒙草原；从江南水乡到魅力青岛；从两湖名城到深圳特区；从冰封北

国到中原大地。他的足迹几乎遍及全中国。瓦卢让所到之处都会掀起手风琴狂潮。

瓦卢让巡演的曲目旋律优美，风格多样。既有世界高难度手风琴名曲“黑眼睛”、“查尔达什”、“吉普赛人”、“《辛德勒名单》电影主题曲”；又有中国百姓喜闻乐见的“在北京的金山上”、“吐鲁番的葡萄熟了”、“送我一支玫瑰花”；还有他在中国生活多年自创自编的曲目“深圳生活”、“亚美尼亚探戈”、“俄罗斯的吉普赛舞”。他演奏的许多中国曲目都是自己改编的手风琴谱。演奏技巧华丽又不失中国风味，令人耳目一新。

近几年，各地举办的许多音乐会都是为中小学生做手风琴普及工作和启蒙教育。

瓦卢让在全国巡演的过程中用生动、幽默的语言为孩子们答疑解惑，使孩子们获益匪浅。孩子们亲耳聆听手风琴世界冠军的演奏，令他们永生难忘！

瓦卢让置身于百人、千人的手风琴海洋往往禁不住心潮澎湃。他动情地说：“我能感觉到中国的手风琴越来越好。很快就会超越钢琴了，超越世界了！中国的手风琴人才非常多。我能怎么帮到你们我一定做到！”

目前，中国各界人士不遗余力地为手风琴事业加砖添瓦。手风琴事业蓬勃发展。

当有朝一日我们中国手风琴成绩位居世界前列时，我们应想到这位来自乌克兰的李白——瓦卢让·沙什耶夫！■

首次访日五十年有感

吴瑞钧

1965 年北大毕业后，我来到和大（中国人民保卫世界和平委员会）工作，从此踏入了民间外交行列。光阴似箭，我在这座绿树成荫花园般美丽的庭院里生活、工作、锻炼成长，度过了青春年华，为我国民间外交事业的发展做出了自己应有的努力。

在我三十八年对日民间友好工作生涯中，第一次出访日本的情景宛如昨日，至今依然记忆犹新。1966 年 3 月，应日本亚非团结委员会的邀请，和大派出了以著名作家杨朔（文革中被迫害致死）为团长的代表团一行 7 人赴日访问，我作为翻译兼秘书随团前往。六十年代初期，出国访问的机会是很少的，刚参加工作的我就遇上了这一美差，引起了年轻伙伴的羡慕。我自己也暗下决心，一定要努力完成任务，好好表现。当时中日两国尚未建交，在北京没有日本驻华使馆，更没有直达东京的飞机，去东京必须绕道香港，一是向日本驻香港领事馆申请签证；二是从香港乘坐飞往东京的飞机。我们一行首先乘飞机抵达广州（这是我人生第一次乘飞机，别提有多兴奋了），第二天换乘火车去深圳，在深圳办理完出境手续，走过桥头出境后再在罗湖乘火车到香港。幸运的是，我们在香港新华社招待所

只等了三天就拿到了签证，而有些团组等了多日最终仍然遭到拒签。

然而，糟糕的是出发的前一天，从香港飞往东京的飞机由于天气恶劣竟在富士山附近失事了，紧接着派去搜寻的日本自卫队直升机也机毁人亡。香港各大报刊连篇累牍报道两架飞机连续坠落的大惨案，弄得人们“谈飞机色变”，把我坐飞机的兴奋心情打消了一大半。从香港飞往东京的飞机要飞越台湾上空，鉴于当时海峡两岸剑拔弩张的形势，代表团领导特地与我们搭乘的航空公司交涉，要他们以书面形式承诺，如若当日因天气原因飞机无法在羽田机场（当时成田机场尚未修建）降落，不得停降在台湾岛内的任何机场，以防不测。

如今，大陆每年有 200 多万人次赴台旅游，忆起往事，真有隔世之感。登机后，我明显地感到机内气氛紧张、压抑，人们安安静静地坐着，闭着双眼。我的邻座是一位美国太太，夫妻二人环球旅行结束后，取道东京返美。由于近日日本天空不太平，夫妻二人不敢乘坐同一航班，担心倘若二人同时失事，家中孩儿无人照看。当飞机平稳降落在羽田机场时，机舱里响起了热烈的掌声。如今从北京到东京直飞 3

个多小时的行程，那时却走了五天。

当我走出舱门时，只见对面平台上有十多人正挥着红绸带，接着又听到熟悉的中日青年大联欢的会歌，原来是半年前我接待过的日本朋友来了。

1965 年 8 月在我去和大报到前曾参加了中日青年大联欢，500 多名日本青年冲破重重阻扰来到中国。当时我是负责接待“打破安保体制新剧人（话剧演员）联合会”代表团，因为他们是演员，热情、时尚，所到之处边挥舞红绸带、边唱歌，给人留下了深刻的印象。在与中国青年座谈时，他们介绍了自己“战斗队”成立的经过。1951 年日本与美国签订了《日美安保（安全保障）条约》，日本被绑在了美国的战车上。1960 年日本首相岸信介与美国总统艾森豪威尔为了进一步加强日美军事同盟，又签署了新《日美安保条约》。对此，日本民众掀起了战后最大规模的反安保斗争，上千万人举行抗议集会和示威游行。600 万群众连日包围羽田机场，阻止艾森豪威尔访日专机降落，最终艾不得不取消访日，不久岸信介也被迫下台。

我接待过的日本朋友得知我要来日后，全体来到机场迎接。他们和在中国访问时一样，唱着歌、挥

着红绸带，拉着我的手诉说对中国的向往和对中国朋友的思念。当时我们在日本访问了一个月，在去地方参访，离开或返回东京时，他们总是到车站或机场送迎，拉着我和他们一起又说又唱，沉浸在重逢的喜悦中。因此，不论上车或出站，我总是落在后面。

被朋友们的热情深深打动的我，在一些场合竟忘掉了自己的本分工作，只顾和朋友交流，不仅没有照顾代表团中的年长者，反而让大家操心，为此我受到了严厉的批评，想好好表现的愿望落空了。

访日回国后，很快就爆发了史无前例的“文化大革命”，一直到1972年和大与友协合并，同年8月随中日友协孙平化会长为团长的上海舞剧团一行208人再次访日，其间整整六年我被剥夺了工作机会。

中日两国的交往始于秦汉之际，汉朝时，汉字传入日本。有人比喻说“日本民族未与中国文化接触以前是一锅豆浆，中国文化就像卤水，日本民族和中国文化一接触就成了豆腐”。1868年日本明治维新后转向学习西方，工业、科技得到了发展。上世纪二、三十年代中国革命先驱者、志士仁人纷纷赴日寻求救国真理。据统计，从1896年到1937年赴日留学人员达5万多人。孙中山先生曾经十四次流亡日本。周总理留日时创作的京都岚山诗作更是无人不知。中日文化交流如此久远和密切，在世界史上也是罕见的。

大千世界，芸芸众生，人迹所至就有文化。文化是人类在发展过程中创造的物质财富和精神财富的



日本民众在国会外抗议修改和平宪法第九条和解禁集体自卫权

总和。文化交流，以文促信，以文促情，它是沟通人和人心灵的交流，是超越国界的。从小喜爱文学的我，尤其对增进中日文化交流工作情有独钟。因为工作关系，我有幸见到了心目中敬仰、崇拜的偶像巴金、谢冰心、曹禺、茅盾等文坛巨匠，并为他们做翻译，受益匪浅。同时在接待工作中也结识了日本文化泰斗中岛健藏、井上靖、水上勉、金子兜太、近藤芳美等。有次访日，在家访井上靖先生时，井上先生看到我，高兴地说：“今天出嫁的女儿回来了。”在场的日本朋友向我投来了羡慕的目光。金子兜太先生是著名的俳句大师也是书法家，我学写俳句曾不时求教金子先生，先生总是耐心地给予指正。去年春节前夕，我收到了95岁高龄的金子先生亲笔书写的贺年信。贺年信的最后结尾是“让我们一起共同狠批对侵略战争不进行反省的安倍晋三”。

岁月悠悠，去年是抗日战争胜利70周年。这本是个铭记历史、翻开未来新一页的好时机，但由于安倍政权一

味地坚持践踏国际法理、挑战历史正义的顽固立场，使得中日关系难以回归正常。

安倍不顾日本人民的反对和国际舆论的谴责，悍然参拜靖国神社，频频供奉祭品；否认二战中日军强征慰安妇的滔天罪行，声称强征一说“缺乏证据”；图谋修改宪法，一上台就立即宣称修宪是他任期内“必须解决的重大课题”。二战后制定的日本宪法又被称为“和平宪法”，主要是源于宪法第九条规定“永远放弃发动战争”、“永远放弃以武力威胁或武力行使作为解决国际争端的手段”。对此，日本右翼政治人物极为不满，早就蠢蠢欲动力图修宪。作为修宪的第一步，安倍依仗执政党在国会人多势众，于去年7月16日（众议院）和9月19日（参议院）的众参两院国会上，强行通过了解禁集体自卫权法案。集体自卫权的解禁意味着日本从“专守防卫”转变为“主动进攻”，架空和平宪法。无疑这对东亚地区安全以及世界和平都将带来新的变数和负面影响。

安倍的上述行径遭到了日本各界的强烈反对。村山富市、细川护熙、羽田孜、鸠山由纪夫和菅直人五位前首相联名表态，批判安倍无视国民、破坏日本立宪主义，要求安倍撤回新安保法案。令我们高兴的是，这五位前首相都是我会的老朋友。我自己曾不止一次地接待过村山、菅直人二位前首相。1977年夏，我第一次接待村山先生时，他还是社会党新潮流会派国会议员。在青岛海滨游泳时，不巧村山先生的假牙掉入海中，因为是门牙，青岛外办请来潜水员潜入海底寻找也未能找到。我把此事告诉了村山先生后，他露着没有门牙的嘴哈哈大笑说：“就让它留在海底做个永久的纪念吧。”这件事变成了先生和我的共同话题，即使在他担任首相会见我们代表团与我握手时，也愉快地回忆起这段插曲。

日本前众议院议长土井多贺子先生是我尊敬的日本女政治家。1980年8月我曾陪同土井先生和她的秘书访问桂林，回京途中，因北京雷雨，飞机在郑州备降，当晚在机场附近的小旅馆住宿。炎热的夏夜，无法入睡。三人干脆在一起，摇着扇子，就中日关系、妇女解放等话题海阔天空地聊起来，由此，我们结下了友谊。前年年底她的秘书告诉我，土井先生退出政界后，对近年来日本政治的右倾化、右翼势力的恶性膨胀非常不满。由于年老体衰、力不从心一直闷闷不乐，于9月不幸病逝。回想上个世纪70年代土井先生以保卫日本和平宪法学者的身份步入日本政坛。她的抱



日本群众举着金子兜太先生书写的“零容忍安倍政治”标语游行

憾离世，令我难过。

7月16日新安保法案在众议院被强行通过后，18日首先由日本文化界名人带头发起了反安倍全国统一行动。该行动范围遍及日本29个都道府县的110个城市，抗议群众统一手持由俳句老诗人金子兜太先生书写的“零容忍安倍政治”的标语牌向安倍示威抗议。发起人希望群众通过标语口号擦亮眼睛，认清安倍的政治本质，把所有安倍反对者的心凝聚起来。对安倍政治零容忍的标语口号挂满了东京的大街小巷。随着反对新安保法案的声浪持续扩大，大学生、高中生等年轻人也走上了街头，据统计有90所大学师生成立了反对新安保法案组织。由2000多位妈妈组成的“妈妈部队”抱着、牵着孩子或推着婴儿车行进在大街上，高呼“妈妈反对战争”、“不要杀死孩子们”的口号。

8月30日，从北海道到冲绳全国三百多地100多万人参加了反对新安保法案“全国百万民众大游行”。在东京，12万民众包围了国会和首

相官邸，要求废除法案，还日本和平社会。这是自1960年反日美安保条约运动以来，日本社会爆发的最大规模的抗议政府行动。在抗议行动中，日本的青年人、大学生积极发表政见、踊跃参加，成为日本社会反战护宪声浪的推手。

战后中日关系历经万端经纬、千辛万苦。值得欣慰的是在战后中日关系的重建与发展进程中，民间力量和友好交流始终发挥了坚实基础和重要的推动作用，形成了著名的“以民促官”独具特色而又深入人心的优良传统，民间外交大创辉煌。我们深切缅怀为开拓中日民间友好事业而呕心沥血的先贤前辈们。我相信，在今后的日子里，友协同仁将继续发扬传统，迎难而上，与中日两国有识之士一道为推动两国关系早日回归正常发展轨道而不懈努力。“前事不忘后事之师”，作为一个长期从事中日民间友好工作的老者，我衷心希望中日两国人民铭记历史，永不兵戎相见。■

风浪令南海更美丽

蔡百山 / 文
许奕怡 / 译

泰国人眼中的“中南海”

泰国与中国的友好情谊绵延千载，两国间特殊的关系有以下三个特点：亲密的好朋友、血缘相同的好亲戚、全方位的好伙伴。泰中关系史上不曾有任何历史遗留问题，只有深情厚谊与互帮互助。

虽然大部分泰国人有中国血统，但如今泰国人大多不会说中文。不过有个崇高神圣的词儿，泰国人都非常熟悉，那就是“中南海”。

在毛泽东主席的时代，泰国人就熟识“中南海”这个词。虽然那个年代中国在国际新闻中出现的频率并不高，但泰国人常能听说毛主席在中南海接待许多宾客。

中南海位于北京北海和南海中间，自中华人民共和国成立以来，就是中国共产党和中央政府办公所在地。

而另一个“中南海”指的是中国南海（South China Sea），在泰国人看来，中国南海有两重身份：

南海是观世音菩萨的道场。观世音菩萨是大乘佛教中重要的菩萨，信徒遍布全球。观世音菩萨的名字最早出现在中国唐代时期。唐三藏

从印度朝圣回国并带回大藏经，此后世界名著《西游记》问世，《西游记》里的南海观世音菩萨为世人所熟知。

南海是中国的陆缘海，如同泰国的暹罗湾、越南的北部湾。从世人开始使用地图起，“中国南海”或 South China Sea 的字样就出现在各种世界地图里，包括亚洲国家的地图和太平洋沿岸国家的地图，大家一直管这片海域叫做中国南海，不曾有任何国家或个人对此称谓表示反对或对南海属于中国主权海域产生质疑。

不用提及其他的历史证据，或是一千多年的人类航海史，单是“中国南海”这个称呼就足以证明世人自古以来承认南海属于中国，是中国的主权海域，也就是说南海的所有岛礁的所有权都属于中国。

和平与发展

一战后，美国开始扩张势力范围，直到二战结束后，美国的军事力量覆盖全球。在全球各大海域，美国组建了海军第五、第六、第七舰队将军事力量覆盖至连接世界各大洲的三个大洋。其中，

菲律宾海域属于第七舰队的辖区。

美国在太平洋组建军事基地，最具战略意义的有：夏威夷州的关岛基地、日本的冲绳基地以及在韩国、菲律宾、越南、泰国和新加坡的军事基地。此外还积极扩大在澳大利亚和新西兰的军事影响。

在越南战争结束前，太平洋上的岛屿和南海诸岛的所有权从未有过争议，越南前总理范文同还曾公开承认中国南海主权。

南海海域保持了长时间的平静安宁，区域内各国安居乐业。虽然接壤的国家间偶有陆地边界问题，但国际社会和各国都需要和平与发展，拒绝冲突与战争，因此双边和平协商是本地区乃至全世界各国间解决问题的重要方法。

泰国与马来西亚也曾有过海上争议，泰马均认为这是两国间的问题，与其他国家无关，尤其是区域外国家与之更是无丝毫关系。根据联合国宪章和万隆会议精神，互不干涉内政是各国间和平共处的灵魂。

通过泰中双边和谈，双方达成了互利共赢的共识，共同开发争议

海域的钻井平台并满意地划分所得能源。

所谓公平并非来自天堂，或者某一国的施舍，而是在合作共赢的基础上，从双方当事国的满意度中诞生的神圣的东西。

这就是和平共处最美好的例子，也是当事国间通过双边和谈，以互利共赢为基础，同心协力解决问题的典范。当事国坚决不接受其他与之无关的国家或组织的干涉。因为他国的干预才是会给每个国家和民族带来争端和战争的危险因素。

风暴减弱

大海的自然状态是时而平静安宁，时而起风浪，亦有大风暴来临时。

世界、地区和南海的形势就如果这片海域的自然状态一般。25 年来的战略部署下酝酿着一场大风暴。现今的美国一心想着重返亚太，这状态与越战之前的时代相似。自 2013 年后半年起，美国当局就公开了调整海上军事力量部署的规划，将 60% 的海军力量重新部署到太平洋地区。这条战略线路图起自马来半岛最南端，延伸至中国南海，再到太平洋，直至加利福尼亚西岸。这个调整计划从 2014 年开始实施，与重返亚洲战略出台时间相吻合。在那之后，关岛、韩国、日本冲绳、菲律宾、澳大利亚等美军基地的军事力量都随之发生一系列调整。

对于泰国政府和人民来说，我们不需要冲突与战争，泰国政府决定调整乌塔堡国家机场的功能，将

这个重要的军事机场开发为商用机场，并与其他商用机场通航。近年来游客数量剧增，尤其是在中国政府政策鼓励下，赴泰中国游客数量增长速度最快。

自从美国决定重返亚太，南海就出现了争端。某些东盟国家对南海岛屿主权的指控和诉求与日俱增，带来了前所未有的严峻形势和影响，对东盟地区和东盟国家的统一、团结和共同利益带来影响。

当下的东盟共同体正处于融合的新阶段，6 亿 5 千万的东盟人民正致力于发展经济、社会和新的交通网络，开通东盟自贸区，共享繁荣。东盟的立场很明确，将致力于与有着 14 亿人口的中国和有着 12 亿人口的印度紧密合作，建设经济战略小三角。“中印东”总人口数多达 32 亿 5 千万，接近全球总人口的一半。

这样的大好形势，如果世界上所有国家一起规划，给予支持、共同合作，必将形成一股和平发展的巨大力量，足以将世界带向永恒的和平时代，这也是毛泽东主席和人类的最高梦想。

但是很可惜，在这么好的形势下来了场大风暴，某些东盟国家不慎卷入了这场风暴。比如上届政府领导下的菲律宾，制造了南海仲裁案，把南海问题提交到国际仲裁庭（事实上只是根据海洋法成立的一个委员会而已），企图将与中国相邻的南海区域判为菲律宾的主权海域，使中国丧失对这片海域的主权和所有资源。根据国际法，中国不接受这个法庭，不接受任何仲裁结

果。

无论是国际法庭还是国际仲裁法庭都有一项重要规定，即成员国有权不认可法庭权力。

此外，还有许多国家虽认可法庭权力，但不满意或不遵守判决结果。比如美国、俄罗斯和英国。

对于国家仲裁法庭，除了成员国有权不认可法庭权力外，根据国际法律和法庭案件审查办法也规定禁止法庭对任何国家的主权和领土做出判决。但在南海仲裁案中，世人对此事件非常失望，因为国际仲裁庭违反案件审判的相关规定，即违反了否决法庭权力的规章，单方面进行裁决，无视公平，备受世人关注和质疑，极大地影响了该法庭在国际上的威望和地位。之后，这个由北约国家代表组成的国际仲裁法庭还越权对不认可法庭权力的国家的主权问题做出裁决。国际上略懂法律的人都认为这个仲裁结果没有法律依据，是无效裁决。

前不久在老挝召开的中国东盟外长会上，某些东盟国家极力想把南海仲裁案结果写进联合声明中。

从 2016 年 7 月 30 日与老挝领导人的会晤中，我们了解到联合声明起草定稿的真实过程，令我们很难忘：虽然外界施加了很大的压力，试图将仲裁案结果写进联合声明中，但老挝人革党总书记、总理和外长付出了极大的努力，运用伟大的智慧在东盟内部进行协调。这个问题如处理不好，将引起东盟内部的分裂，影响和平发展的共识和决心。菲律宾的新总统和中国外交部长王毅也顶住了压力，妥善处理南海仲

裁案带来的影响。最终东盟和中国就联合声明内容达成了共识，忽略了南海仲裁案结果，照顾了各方舒适度。

联合声明的成功发表向世人传递了明确的声音，即和平和发展是当今世界的主流，东盟和中国坚决维护这一主流，有能力妥善处理分歧和争端。同时，这也是东盟国家应对危机的成功案例，在国际舞台上展示了东盟国家处理对内对外关系时统一、团结的形象，在互利共赢基础上坚持和平共处。

当拥护和平的力量日益强大，引发争端与战争的力量将随之减弱。海上的风暴并非常态，偶有风浪会让大海更加美丽有趣。南海的平安宁就是各国人民能够一起共享资源。（原文表述为：各国人民能一起捕鱼抓虾捞蟹。）

西方将争端与战争之风吹向全球，东方将和平和发展之风吹向世界，最终结果定是东风压倒西风。

南海的小风浪把这片海域衬托得更加美丽，让这里的人们学会团结一心对抗大风暴，看到风平浪静的南海给大家带来的福祉，共同迎接永恒的和平时代的到来。■

（蔡百山系泰中文化经济协会副会长）

信仰的一生 中西的桥梁

周 炜



《柯鲁克夫妇的抉择》剧照

2016年5月28日，北京外国语大学礼堂。舞台上，聚光灯下，戴维和伊莎白相向而立，双手紧握，伊莎白对戴维说：“我觉得应该收拾行李了。”戴维问道：“是回英国吗？”伊莎白回答：“不，到南海山去。”话音落定，观众席迅即爆发出热烈的掌声。当副校长贾文健给坐在台下的百岁高龄的伊莎白老人献花时，观众的掌声更为热烈了。这一场景发生在短剧《柯鲁克夫妇的抉择》的结尾之处。这是“戏

聚中英”的压轴节目。这一中英青年戏剧节是中国人民对外友好协会（全国友协）、北京外国语大学（北外）和英国爱丁堡龙比亚大学（龙比亚）联合举办的。

坐在观众席上，目睹自己的作品在舞台上演出，我怀着自豪的心情回忆起了创作和演出这部短剧的整个过程。

这件事源起于2015年10月，当时我接到任务，创作以戴维·柯鲁克和伊莎白·柯鲁克生平为素材

的短剧。柯鲁克夫妇是最早任教于北外的外教，时称中央外事学校。接到这个任务后，我是既激动又紧张。作为北外人，我视这个任务为回馈母校的契机。同时，我也顾虑重重，我清楚地认识到柯鲁克夫妇在把这个小学校发展为今天的北外这一过程中所起的重要作用。如何才能在一个 20 分钟的短剧里表现他们如此丰富的人生呢？

我决定寻求帮助。鉴于这个项目的目的在于增加中英两国大学生之间的友谊，我邀请英语系大四学生田苒和我共同进行创作。同时，我还邀请了张赢和武英洁协助制作这部短剧。张赢是经验丰富的舞美设计师，武英洁是北京联合大学的导演。我们三人也是在中央戏剧学院读博士时的同窗好友。接到创作短剧的任务时，我们三人正在制作我翻译的美国戏剧《茶》。当我向她们两位介绍这个项目时，她们表示了极大的兴趣，并乐于协助。

随后的 5 个月是在采访伊莎白老师、阅读关于柯鲁克夫妇的文章和创作短剧中度过的。在我对伊莎白老师的采访中，第一次采访至关重要。那次采访是在 2015 年 11 月 27 日的上午。我和田苒在北外西院伊莎白老师家中采访了老人和她的二儿子柯马凯。我们的谈话是随意而愉快的，从两位老人在家中彼此的称呼到中央外事学校的师生关系。他们的教师生涯始于这所学校。谈话最后集中在他们是如何接受王炳南的邀请到当时位于南海山村的中央外事学校任教的。第一次采访给我提供了一幅清晰的年轻时代的

戴维和伊莎白的画像。我能够想象出当时的戴维是一位雄心勃勃的记者，伊莎白是一位前途不可限量的人类学家。但是，他们牺牲了自己的事业，一心为了即将成立的新中国培养外教官。

当时，我忙于繁重的教学工作，田苒也忙于即将开始的学生论文写作。尽管如此，我们还是抽出时间阅读了戴维的《自传》和《柯鲁克夫妇在中国》，后者是他们的朋友和同事写的关于两位老人的文集。我们还读了柯鲁克夫妇合著的两本书，是关于他们在十里店村观察共产党领导的土改的经验的。在上述研究的基础上，我迅速拟定了三场剧的创作大纲：第一场描写他们二人 1948 年是如何决定留在中国的，第二场描写一次教师会议，第三场展示戴维上课的场景。

在田苒的协助下，我们在 2016 年 1 月完成了第一场的创作。当时只是一个 900 多字的草稿。由于田苒很快就被学士论文写作搞得脱不开身，我独自完成了第二场和第三场的创作。这样，在 2 月 6 日，也就是春节前夕，一个包括三场的剧本就摆在我的面前了。我在 3 月份在这三场整理为第 1 稿，并同时发给了伊莎白、柯马凯、北外英语学院的张剑教授和梅仁毅教授。伊莎白和柯马凯提供了更为详细的历史细节，其中包括伊莎白和戴维缘何谢绝了廖承志的邀请从而错过了在新华社工作的机会。张老师建议我把笔墨集中在第 1 场，梅老师提供了关于他们夫妇二人性格方面的细节。张赢和武英洁为剧本的结构提供了宝贵的建议。考虑到这些建议

和短剧的时间限制，我对第 1 场戏进行了修改，增加了更多的戏剧冲突，同时把人物减少到 3 个，即戴维、伊莎白和王炳南，内容集中在他们是如何接受了王炳南的邀请，决定到中央外事学校任教的。在 2016 年 5 月开始排练前，剧本历经 13 次修改。

选择演员的过程同样地充满了挑战。2016 年 1 月，我邀请英语系大三学生张悦轩出演王炳南一角。悦轩曾参加学生戏剧的演出，有一些经验，但对于塑造王炳南这一岁数远远大于他本人的人来说还是有相当难度的。至于外籍演员，我开始的计划比较简单，就是在北外的留学生中挑选。这一计划很快就被证明是不实际的，因为北外的留学生多来自亚洲国家。那些来自英语国家的留学生大多是来学习中文的短期交换生。因此，我们决定把挑选外籍演员的任务留待春季学期。理想的遴选标准是男演员来自英国，女演员来自加拿大。

第一轮选角结果非常悲观，因为没有合适的学生参加面试。我当时想是不是遴选标准过于严格了，因此我把标准改为任何英语流利的留学生不论国籍都可以参加面试。我在北外中文学院进行了咨询，但毫无结果。于是我想到了北京语言大学，因为那里的大多数学生是来学习中文的留学生。3 月 8 日，我给我的好朋友、北京语言大学外国语学院副院长陆薇教授发了一封电子邮件，详细解释了我们这个项目对演员的要求。第二天，陆老师就给我回了信，说有一位年轻的爱尔兰籍外教罗瑟·蒂明斯似乎符合饰演

伊莎白的要求。我欣喜若狂，马上把我的联系方式转给了罗瑟。10天后，也就是3月18日，罗瑟给我打了电话。我们马上把面试的时间定在了3月19日。

3月19日的面试成果丰富。罗瑟是位面容姣好的年轻女性，身高有1.7米，同年轻时的伊莎白有几分相似。张赢和武英洁迅速对她产生了好感。我们的交谈非常愉快。谈话涉及到她在中国的生活。当她提到自己的父亲是共产党员时，我心中暗喜，深信她的家庭价值观和柯鲁克夫妇的共产主义信仰有相同之处。在我简要地介绍了柯鲁克夫妇的事迹和我们对演员的要求后，她表示了浓厚的兴趣，几乎立即同意出演伊莎白这一角色。

寻找饰演戴维的合适人选破费功夫。因为脑海中有罗瑟的形象，我们一直试图寻找一位年纪略长同时比她高的演员来扮演戴维，这样舞台上的柯鲁克夫妇可以和生活原型有相似的地方。我面试了几位留学生，结果是无一合乎我们的要求。当演出日期最终决定为5月28日时，我越发焦虑不安。我和负责这个项目的两位同事王展鹏和鞠丹进行了多次讨论。一度我们甚至想聘请一位专业的中国演员来扮演戴维。但一想到训练这位中国演员说流利的英语同找到一位合适的英国演员难度不相上下时，我们放弃了这个念头。

找到扮演戴维的合适演员几乎全凭运气。当我正在为寻找这位演员绞尽脑汁时，突然在4月7日接到了电话。来电者自称叫艾博迪尔·雷罗伊，说我们几年前曾见

过面，当时他和几位英国演员到北外演出莎士比亚戏剧的片断。我也想起了在我的课堂上进行的那场颇为愉快的演出。艾博迪尔问我可否到北外讲一下他刚刚出版的新书。我和他数次通信讨论讲座的时间和地点。在此过程中，我突然灵机一动，为什么不邀请他来扮演戴维呢？我对他解释了这个项目后，他表示要先读剧本。我在4月13日把当时的第9稿发给了他。当时距我们在4月15日开第一次项目制作会只有两天。开会时，所有人一直认为必须马上找到扮演戴维的演员。因为还没有得到艾博迪尔的答复，我决定最后一搏，请田苒制作海报，在北外海选。两天后，艾博迪尔给我打电话，表示对这个角色感兴趣。我们马上定下23日面试。这次面试与其说是面试不如说是老友重逢。我们愉快地回忆了2010年的那次见面和彼此以后的生活。艾博迪尔告诉我他目前任职于中央电视台。待我详细解释了我方的条件和要求后，他欣然同意扮演戴维。他还主动提出帮助我润色剧本的语言。

同开始创作和挑选演员的艰辛过程相比，排练进行得出奇顺利。作为成熟的莎剧演员和导演，艾博迪尔为演出和舞台调度提出了建设性的建议。武英洁的现实主义导演理念同剧本的内容相得益彰，张赢的富有时代感的服装设计为演出锦上添花。5月21日，当伊莎白和她的两位朋友来观看技术合成时，她对演出极为赞赏。当她说“我看到了一位年轻苗条的伊莎白出现在舞台上时”，我心里的石头终于落了

地。

剧本的题目几经修改。原来的题目是《红星》，因为我想突出柯鲁克夫妇的共产主义信仰。我把剧本发给张剑老师后，他建议把题目改为《戴维和伊莎白在中国》。我在第13稿时依然使用这个题目。但是，我和柯马凯都觉得这个题目不够具体，因为这部短剧只涉及他们生活中的一个转折点，即他们是如何在1948年决定留在中国的。最后，我提议把题目改为《柯鲁克夫妇的抉择》，因为这个题目可以给观众制造一种悬念。因此，在终稿，也就是第14稿时，我们用的是这个题目。

彩排和演出在5月28日进行。除了在晚上的演出中丢失了一个重要的道具——汽水瓶子之外，一切顺利。下午彩排时那个汽水瓶子还在，显然学生们在搬道具的时候把瓶子弄丢了。就在正式演出前的半小时，田苒惊慌失色地告诉我那个汽水瓶子不见了，我告诉她立即到学校的小卖部买一个。除了我和田苒，谁也不知道这个小意外。

这个项目结下了丰硕的果实。对于我来说，它是一个难得的学习过程，我籍此对柯鲁克夫妇的了解更加深入。项目把台前幕后的多方人员聚集在一起。我和伊莎白、柯马凯、田苒还有后加入的艾博迪尔密切合作，进行创作。与此同时，武英洁、张赢、张悦轩和罗瑟在紧张的排练间隙和艾博迪尔讨论莎剧的表演方法。舞台下建立的友谊恰是伊莎白夫妇开创的中外友谊的延续，也再次佐证了“戏聚中英”这一项目的必要性。■

一场中英青年戏剧交流的盛宴

郝小松

戏剧 (Drama) 一词起源于古希腊, 希腊语的原意是“行动”。英国是西方戏剧大国, 16 世纪伊丽莎白时代产生了以莎士比亚为代表的多位戏剧大师, 代表着英国戏剧的最高成就。中国戏剧包括戏曲和话剧。中国戏曲的形式丰富多样, 历史更为悠久。元代的关汉卿、明代的汤显祖都是著名的剧作家。话剧则是 20 世纪才引入中国, 出现了老舍、夏衍、吴祖光, 以及有“中国莎士比亚”之称的曹禺等一批现代剧作家。

今年恰逢莎士比亚与汤显祖逝世 400 周年。我们中英青年人文交流系列活动第二季将目光投向了戏剧舞台, 联合英国爱丁堡龙比亚大学和北京外国语大学举办了“戏聚中英”——中英青年戏剧交流项目。中英学生联袂向观众呈现青春版的莎士比亚和曹禺, 以及另外两部原创话剧。在 2015 年底举行启动仪式后, 中英合作三方在剧本创作、排演、以及宣传制作等方面都进行了精心的准备, 终于在 2016 年 5 月 28 日迎来了汇报演出。当中的亮点, 当属中国学生用中文演绎莎士比亚的《仲夏夜之梦》, 英国学生用英文演绎曹禺的《雷雨》了。

5 月 28 日一早, 北外的礼堂



宋敬武副会长 (第一排左三) 与演职人员

里已是一片热闹景象。“戏聚中英——中英青年戏剧交流项目”的横幅已经就位, 音响灯光正在紧张调试。学生们和工作人员往来穿梭, 正忙着为晚上的演出做准备。三个机位的摄影师也早就开始捕捉大家忙碌的身影了。

英国爱丁堡龙比亚大学的师生一行 5 人也早早赶到现场, 与北外的学生先进行了短暂交流。伊恩给学生们上了一堂关于莎士比亚戏剧的讲座。他的讲座有两点让人印象深刻。第一是莎士比亚的戏剧对于英国人来说, 最难的部分是语言。莎士比亚的语言处在中世纪英语向早期现代英语过渡的阶段, 很多词

的用法与今天都有着天壤之别。他们为了演好一部莎翁剧, 花费时间最多的是讨论语言、查字典、弄清楚到底是什么意思。第二, 要演好一部戏, 最重要的是你要相信自己扮演的角色, 要让自己真正融入 (be connected)。有中国学生提问, 如果是一个发生在古代的故事, 而自己又不了解那段历史, 如何融入? 伊恩老师说, 你可能不了解国王和王后是如何生活的, 但关于人类共通的情感如爱、恨和嫉妒, 从古至今是一样的, 你一定有体会。

英国学生出演雷雨, 是一次大胆的尝试。一开始, 他们是没有准备演雷雨的, 只准备演两部莎士比

亚的戏——“一报还一报”和“威尼斯商人”，这两部戏是莎翁经典剧，英国师生显然是胸有成竹、游刃有余。后来，我们考虑到这是中英青年戏剧交流，中国学生表演莎士比亚的戏，那么最好英国学生也表演一个中国剧作家的戏。当时距正式演出只有2周了，我们报着试试看的心情向他们提出了这个要求。同时，担心时间紧迫，他们可能没有时间漫无目标地去选择，于是尝试推荐了雷雨，并把网上找到的雷雨第一幕和第二幕的英文剧本发给了他们。出乎意料的是，伊恩很快答复说，可以试试，我们听到这个消息都感到很鼓舞，因为这部戏的加入一定会为这个交流项目增色不少。

当晚的演出没有复杂的布景和道具，只有一把椅子和一个沙发。没有中式戏服，只有黑西装和长裙，但你完全能体会到英国学生的自信，和他们展现出来的精湛演技，其效果并未因没有布景和戏服而受到影响。我目不转睛地看着剧中周萍和繁漪对话，这一幕戏激烈的冲突把观众的心牢牢抓住，坐在我身旁的柯鲁克剧组的导演武英洁老师不住地说：“非常好，就是这种感觉。”第二幕周朴园与鲁侍萍相认的场景同样激动人心，丽莎·罗伯逊把侍萍将近27年的委屈与愤怒表达的淋漓尽致，同时也演出了她的悲惨和无奈。在座的人无不为之动容。之后有观众说，“很精彩！这不仅仅是争吵而已，而是情感的激烈交锋。”演员们的精彩表演获得了满场喝彩。

这次在“戏聚中英”的舞台上演出雷雨，是英国学生的首演。事



《仲夏夜之梦》剧照

后我们得知，他们克服了很大的困难排演雷雨。我们从网上找到的那部分英文剧本，翻译的不太合格，有些地方难以理解。英方不得不紧急寻找合适的英文版本。幸好他们学院的一位女老师查到在苏格兰国家图书馆有一本，当天下午就去复印了来。而且，这4位学生都即将毕业，正在繁忙地参加各种面试，同时还要为另外两部参演“戏聚中英”项目的戏排练，紧张程度可想而知。但由于他们是表演系的学生，自然具备较高的专业素养，舞台感觉也是驾轻就熟，再加上他们互相之间有着长期配合的默契，所以用了一周多一点的时间就把雷雨这两段戏排成了。说起这个，他们也感到很自豪，而且也很享受排练的过程。伊恩说，这次的项目促成了他与雷雨的第一次接触，发现这部戏很有意思，剧本非常经典，并打算今后有机会的话排演全本的雷雨。

北外的学生为了排演《仲夏夜

之梦》、《忠诚之约》和《柯鲁克夫妇的抉择》也付出了巨大的努力。仲夏夜之梦是莎士比亚著名的喜剧，表演的片段是原著第二幕在树林中仙王戏弄仙后以及“戏中戏”那一场。这部戏采用的是北外部雪平老师的译本，也是她亲自导演的。为了向伊丽莎白时代的传统致敬，邵老师坚持全部角色都由男生出演。北外戏剧社和好几个院系的男生参加了演出。这个剧组人数多达24人，是演出人数最多的剧组，协调、排练起来着实不易。当晚，学生们发挥精彩，幽默的表演逗得观众捧腹大笑，特意为这部戏打造的华丽精美的戏服也让人眼前一亮。

“忠诚之约”是北外英院大一新生的原创作品。表现老球迷汉斯为了信守承诺，在身患癌症卧床不起的情况下，仍坚持亲自来赛场，见证自己支持的球队获胜的感人故事。演员们由于是大一新生，语言和演技略显青涩，但他们真挚的情

感和朴实的表演给观众留下了深刻印象。

“柯鲁克夫妇的抉择”是一部根据首批任教于北京外国语大学的两位外籍教师——戴维和伊莎白·柯鲁克的事迹改编的戏剧。描写了时任中央外事组副组长的王炳南同志邀请柯鲁克夫妇留在中国任教，培养新中国的外交外事人才，而伊莎白即将面临回到英格兰完成博士学位，戴维也有自己的记者事业。在这一重大人生抉择面前他们该何去何从？这一视角的选择突出表现了柯鲁克夫妇坚定的共产主义信仰、高尚的人格和对中国的爱，是一部感人至深的优秀作品。该剧的选角颇费了一番功夫，为了力求达到更加真实的效果，特邀了在北京语言文化大学和央视工作的英国人出演男女主角。特别是戴维的扮演者艾伯迪尔·雷罗伊是一位业余戏剧爱好者，平时经常在戏剧俱乐部演戏。编剧周炜老师表示，之前一直找不到合适的男演员，在近乎绝望之时，找到这样一位男主角简直可称得上绝处逢生。他与伊莎白的扮演着罗瑟·蒂明斯对手戏可谓珠联璧合。在排练时，101岁高龄的伊莎白老师亲自到场指导，对二人的表演一再表示赞许。全剧一共只有三个演员，除了男女主角，就是王炳南了。他向柯鲁克夫妇提出了留在中国教英语的提议，是柯鲁克夫妇人生转折的关键人物。王炳南在解放后当过中国人民对外友好协会的会长，可以说，柯鲁克夫妇与友协也有着不解之缘。为了真实还原上世纪40年代解放区的场景，剧组对于布景、道具和服装下了一番功夫。伊莎白



《一报还一报》剧照

老师贡献出了他丈夫当年使用过的打字机。这个宝贵的打字机在排练的时候从未被拿出来，只有在当晚正式演出时，才与观众见面。灰军装、旧书桌、书架和古董皮箱，一下子把观众带回了1948年的十里店。这出戏落幕后，宋敬武副会长、北外赵旻副书记向伊莎白老师献花和赠礼。全场观众以热烈的掌声向这位把毕生贡献给中国革命和教育事业的伟大的国际友人致敬。

整场150分钟的演出结束后，中英演员和工作人员纷纷在现场拍照留念，兴奋不已。作为友协的工作人员，我们心中的喜悦自不必说，项目是大家集体智慧的结晶，从创意、命名、立项、启动、直到最终举行汇报演出，我们付出的所有心血和努力都在鲜花和掌声中获得了回报。

戏剧艺术是一种古老的文学形式，与电影等现代艺术相比，可能会显得单调，但绝不乏味。戏剧的强大表现力就在于它的真实性。演员的台词、表情、动作都真真切切

地被观众看到和听到，这是一种近距离的对话，自有其独特魅力。同时，戏剧对演员也提出了更高的要求，没有任何高科技手段制造的幻像，只能是通过一字一句、举手投足之间把戏剧人物的性格和命运清晰地展现出来。中英学生敢于在舞台上通过自己的表演诠释经典之作，本身就是一种自我挑战，而演绎另一种文化的代表作，也体现了对彼此文化的理解。中英学生对戏剧的探索，表现了一种对真、善、美的追求。他们从中获得的精神的成长远大于技巧的进步。不论是曹禺、莎士比亚，还是老球迷汉斯、或是柯鲁克夫妇，中英文化对于一切美好的价值都是颂扬的，对于丑恶的事物都是贬斥的。正如伊恩老师在演出的致辞中所说：“我们为什么需要戏剧，因为我们生活在一个有些混乱的世界中。正义并不总能战胜邪恶，有时我们付出很多的努力，却得不到我们想要的结果。而在戏剧中，你总能找到一种秩序和规则，和一种理想的状态。” ■

《雷雨》中的洋面孔

王帆

随着“鲁侍萍”将“周朴园”递给她的五千元支票撕碎后抛向空中、拂袖而去，《雷雨》在北京外国语大学千人礼堂完美落幕。虽然只是表演了其中的两个片段，来自英国爱丁堡龙比亚大学的学生们对于中国经典剧作的理解和呈现赢得了全场观众的喝彩。这些学生和北京外国语大学的学生们一道，为中国人民对外友好协会发起的“戏聚中英—中英青年戏剧交流项目”汇报演出献上了精彩的表演。

中文“戏剧”一词来自于“南戏北剧”的合称，戏指的是戏文，剧指的是杂剧，将两者合称则是明代以后才出现的用法。戏剧的表演形式多种多样，常见的包括话剧、歌剧、舞剧、音乐剧、木偶戏等。由于文化背景的差异，不同文化所产生戏剧形式往往也不同，比如有西方戏剧、中国戏曲、印度梵剧、日本能乐、歌舞伎等。

演出结束后，带着一丝自豪和兴奋，这些英国的学生们向我娓娓道来他们与戏剧的故事。

英国每年都会举办各类异彩纷呈的艺术节，艺术家们甚至走上街头，为民众带来艺术盛宴。其中有些学生正是从艺术节的戏剧表演里萌生了对戏剧的向往。有些学生早



《雷雨》剧照

在高中就已接触到戏剧课程，老师鼓励学生们学习戏剧，因为戏剧能提高人的表达和交际能力，要求演员学习文学、表演、舞美、音乐等各项功课，还必须与其他演员配合默契，面对观众。《雷雨》中“周朴园”的扮演者亚历克斯·卡德的戏剧之路更是不同寻常——他本想在大学学习其他专业，而他的高中老师因为舍不得浪费他的表演天赋，在他申请专业时，硬是说服他报考

了表演专业。

四年的学习让每个学生都对戏剧有着深刻的理解：戏剧能让他们体验多样不同的人生；戏剧能讲述生活中最精彩的最错综复杂的情感；戏剧是人类沟通的最好方式；戏剧并不总是高高在上遥不可及，而是发生在寻常巷陌的酸甜苦辣。而他们的导师伊恩·戴维对戏剧的理解更加透彻，他说，“戏剧就是没有烦人琐事的生活。”

然后当问到他们对于中国的戏剧有何了解时，他们却有些难为情地羞涩地笑了。“鲁侍萍”的扮演者丽莎·罗伯逊坦白说，她只在图片上见过中国的戏服，知道中国的戏剧有很长的历史传统。来到中国之后才发现原来中国的戏剧制作比她想象得更加精美，很多深层的文化传统通过戏剧得以传承。“周萍”的扮演者安德鲁·西姆补充道，他在爱丁堡边缘艺术节上曾见过中国的舞剧，只知道中国戏剧很宏大，剧情紧张、制作精美，以为中国的戏剧只有一两种，但从来没想到中国戏剧的形式丰富多样，光是戏曲就有几十种甚至上百种。而亚历克斯·卡德则一直以为中国的戏剧是基于神话，演员都要带上面具。这次的经历让他了解到原来中国的戏剧非常贴近生活，演员们表演起来既专业又流畅，能够准确把握每个细节。就连出身于戏剧之家的“繁漪”的扮演者加布里埃尔·凯特森也对中国戏剧很陌生，她知道中国的歌剧非常精彩，但从未亲眼见过。

虽然不了解中国戏剧，但当中国人民对外友好协会邀请他们在“戏聚中英—中英青年戏剧交流项目”汇报演出上表演《雷雨》的片段时，他们挣扎良久，最终还是希望挑战自我。丽莎·罗伯逊告诉我，本来他们信心满满，之前精心准备了两部莎士比亚的喜剧《一报还一报》和《威尼斯商人》，当他们收到加演《雷雨》的邀请时，一方面担心排练的时间不够，另一方面就是害怕演不好。他们上网查找了相关资料，惊讶地发现《雷雨》在中国太

有名了，家喻户晓，而他们却从未听说过，也找不到相关的英文视频资料。于是他们开始反复研究剧本，揣摩每个角色的心理状态，琢磨如何靠近原汁原味的表演。导师伊恩·戴维更是觉得这部作品带给他很多惊喜，本来是抱着试试看的的心情让学生们表演，没想到从未接触过中国戏剧的学生们很快进入角色，这是他从教 15 年来很罕见的经历。

在初尝中国戏剧的魅力后，英国师生们兴致勃勃地来到中国戏曲学院参观。在那里，他们发现了中英戏剧文化的相通之处。排练室里，旦角的学生们正伴着《菩萨蛮》的曲子翩然起舞，武生们在老师一对一的指导下用心地处理每一个动作和表情。折子戏《盗银壶》中武丑的精湛表演与武术功底让英国学生们大开眼界，纷纷拍手称赞。在教室中，爱好戏剧的中英两国的学生们迅速打成一片，纷纷合影留念并交换联系方式。导师伊恩·戴维观察到，虽然中英戏剧的技巧和情节不同，但核心却相似：中英戏剧都描述着人类的情感，排练时都会将台词分割成小单元，仔细体会文字想要表达的情感，而正式演出时每一分每一秒的细节都要推敲再推敲。

回国的快时间到了，他们依依不舍，似乎还想再看看中国的文物古迹，尝尝各地的美味佳肴，了解更多的中华历史文化。中国，原本对他们来说只是个地理上的遥远概念，现在却变成了心中的牵挂。加布里埃尔·凯特森跟我开玩笑地

说，“我们回国后是不是什么都吃不了了？在北京吃了这么多不同的美食，胃口都被惯坏了。来之前我以为北京是个跟伦敦一样的大都市，但是我觉得这里的人们更热情，更有爱。”“对对，我们有天晚上散步时发现广场上正在举行舞会。这在英国是不可能的，也许你可以参加一个室内舞会，但是你得先交钱。在这里，好像只要想跳舞，每个人都可以加入，随着音乐起舞，我真的很喜欢这样的社区精神，”安德鲁·西姆说。“是啊，北京城中的老建筑都保存得很好，通过它们你可以看到城市历史的变迁，而且天坛里非常宁静平和，这让我很惊喜，”丽莎·罗伯逊补充道，“我以前只知道中国很美丽，这次我亲身感受到了。”“中国的建筑保存完好，在细节上精雕细琢，让我印象深刻。它们不仅恢宏大气，而且每一处每一寸每一方都似乎诉说着手工匠人的用心。我不论去到哪个城市都喜欢与我的家乡纽卡斯卡相比较，我觉得北京的人们跟我家乡的人很像，我在这就像是回家一样放松，”亚历克斯·卡德感慨道。

临走之前，导师伊恩·戴维说，《雷雨》这部剧剧本写得好，情节跌宕起伏，是不可多得的训练素材。回国之后，他要将《雷雨》加入他的日常教学之中，还要让学生们试着表演完整版的《雷雨》。他也想了解中国更多的优秀戏剧，多“偷”些中国的文化精华回去。

我被他逗乐了，文化本来就是因为相互借鉴才大放光彩，请堂堂正正地带回去吧。■

“我的外号叫‘扬州评话’！”

杨 乐

**“我叫易德波，说的是
‘丹麦版扬州评话’！”**

“烟花三月”，最美扬州。2016年3月30日，著名的“双东”街区“扬州评话”书场内，扎堆的老书客们正津津有味地聊着天，等待扬州评话的开场。突然，书场内安静下来，鸦雀无声。老书客们瞪大了眼睛、张大了嘴巴：两位高鼻碧眼的老外施施然、毫不怯场地走上台来：“我叫易德波，我们说的是‘丹麦版扬州评话’！”

登台献艺的是一对来自“童话的故乡”丹麦的年逾七旬的老夫妻。女主人公易德波，本名易伯克·卜尔达娜(Vibeke Brdahl)，易德波是她给自己起的中国名字。她现任北欧亚洲研究所高级研究员，主要从事中国说唱文学，尤其是扬州评话的研究，同时也是一位地地道道的“扬州曲艺之友”荣誉社员；男主人公是她的先生，受妻子对扬州话狂热的影响，做医生的丈夫也对扬州评话产生了浓厚的兴趣，他平时在家中，也爱听扬州评话的段子，这些段子都是易德波一段一段录下来的，已有近200盒之多。易德波夫妇此番前来扬州，一头就扎进双东书场，听了两天扬州评话，一时之间技痒

难耐，忍不住走上台来体验一下在台上说书的感觉。

“从前，有三只小羊，要过一座桥……”易德波的丈夫首先开讲，他用挪威语讲了一个童话故事。接着，易德波用标准的汉语“翻译”了这个故事，一板一眼、抑扬顿挫、有招有式，口、眼、身、步、神，可以说应有尽有！“听洋先生说书，还是头一回！”丹麦童话走上扬州评话的书台，书客们先是感到万分惊奇、紧接着的，就是雷动的掌声。

**“我觉得扬州话是世界上
最美的语言！”**

易德波对扬州话的兴趣，始于大学时期。上世纪60年代，易德波在法国巴黎大学学语言学，附近有一家扬州人开的小餐馆，老板名叫朱家天，讲着一口纯正的扬州话，扬州口头俚语韵味极强，引起了年轻的易德波的浓厚兴趣。从结识朱家天那天起，易德波每天下午都和他聊天，用录音机记下他说的每一句话，并研究扬州话的发音特点。扬州话让她着迷：“非常好听，我觉得扬州话是世界上最美的语言之一。”8个月的巴黎生活，易德波记录了难以计算的扬州方言发音，借助这些资料，她完成了题为《从历

史角度看扬州方言语音系统》的硕士论文。

此后，易德波对扬州方言和扬州评话陷入了痴迷的地步。1986年，易德波首次踏上扬州土地，机缘巧合地结识了扬州评话艺人李信堂。李信堂给她说了一段书《武松打虎》，还表演了一个空口吃肉包子的段子，配合着形体动作，令易德波忍俊不止，也立即喜爱上这门艺术。回丹麦后，她将李信堂说书的录音带反复地听，一字一句地记录下来，有疑问的地方，再请教当地的中国朋友，成为她研究扬州评话的宝贵资料。

1986年至2016年的30年间，易德波已是第18次来扬，甚至于1989年和1994年，不止是来，而是分别在扬州长住了3个月！而她的每一次来，也仅仅为了一个目的：从事扬州评话脚本的研究。功夫不负有心人，易德波陆续写出了《扬州评话探讨》、《扬州古城与扬州评话》、《扬州评话四家艺人》、《中国通俗文学中的口头与书面传统互动关系》、《武松打虎——中国小说、戏曲、说唱中的口传传统与书面文化互相交叉影响》等专著，引起了国际口头语言研究学者的高度重视。

“扬州评话让我的生活变得丰富起来！”

1986年，易德波在中国上海参加一次会议。这次偶然机会，她遇见了高邮籍作家汪曾祺，汪先生对她说，“如果你要研究扬州评话，可以去找陈午楼。”但由于种种原因，当年易德波未能如愿。

1989年易德波再次来到扬州，长住了三个月，考察扬州文化，遍访评话艺人，搜罗评话资料，扬州的街头巷尾，人们常能看到蓝眼睛、白皮肤、一头银发、一副金丝眼镜的她，背着包，骑着车，挎着照相机，扛着摄像机，走街串巷，和老扬州交谈，听老艺人说书，她在扬州结识的评话艺人、研究专家以及普通百姓已不下百人，扬州市民们追随易德波的好奇目光也已经变得自然而亲切。易德波说，“我已经决定将毕生目标放在扬州评话上。我的外号叫‘扬州评话’！。扬州是我的第二故乡，认识了扬州人，认识了扬州评话，我的生活变得丰富起来。”

也正是1989年，对易德波研究扬州评话具有转折意义，她终于遇到了汪先生曾推荐过的扬州评话研究专家陈午楼。在陈先生的指引下，易德波拜访并结识了我市评话界一大批艺术精英，对扬州评话这门独特的艺术有了进一步了解，为出版博士论文《扬州评话探讨》收集了大量资料。回国后，她还就在扬州调研的经历和成果完成了论文《一个扬州说书人故事里的文白异读》，在国际汉学界引起了极大的反响。对于陈午楼先生，易德波一直抱有



易德波

深深的感激之情，她说：“陈先生毫无保留地支持我的研究，并且象对待女儿一样！”

“下辈子我还要研究扬州评话！”

数十年来，易德波无数次往返于丹麦与中国之间，考察传播扬州文化，她是沟通中西方文化的友好使者，也是让扬州评话走向世界的有功之臣。

1996年8月，易德波促成了中国口头文学国际研讨会在哥本哈根大学召开，并将扬州评话研究列为会议重要议题，来自美国、英国、德国、荷兰、挪威、俄罗斯、新加坡、澳大利亚等14个国家的50位汉学专家参与盛会。易德波特别从扬州邀请了5位评话艺人和1位评话理论研究专家出席交流学术论文并表演扬州评话，直接促成了扬州评话第一次走出国门，传向世界。

2005年10月21日，易德波组织近十个国家和地区的十几位世界一流的汉学家齐聚扬城，召开“扬

州生活风情与休闲文化研讨会”，其中重头戏之一扬州评话的表演在会上引起了轰动。与会的汉学家称赞扬州评话是非常好的表演艺术：“这是一个伟大的艺术，非常有价值的艺术”。

2011年4月1日，易德波应扬州大学文学院邀请，第16次踏上扬州土地，参加“扬州评话的国外传播与研究国际研讨会”。每一次来扬州，易德波总要为扬州评话“世界化”奔波。这一次她带着一位法国的故事表演家来扬州考察，期望将扬州评话介绍到巴黎的艺术舞台上，让扬州评话走进世界的艺术之都。

2018年，易德波还打算在扬州办一次国际汉学大会，目前已经联系了欧美20多位汉学家来扬，易德波希望这次大会能够将扬州评话的研究推上一个新的高度。易德波说，“要让这个人类的宝贵语言财富走向世界，让世界被打动，让世界被震撼。如果有下辈子，我还要接着研究扬州评话！” ■

中国插画在路上

胡月

2016年5月15日，岳帅在国家图书馆典籍馆“巧遇全球最美插画”的展厅里为观众义务讲解插画作品。这些作品来自博洛尼亚国际插画展，2016年这个被誉为“插画界奥斯卡”的画展第一次来到中国。在岳帅的身边围满了仔细聆听的成年人和儿童。实际上，插画展尤其是国际级别的插画展，即使在中国文化市场最为发达的北京也并不多见。

世界最顶尖的插画展

出生于1983年的岳帅是广西艺术学院的老师，他曾在2015年入围博洛尼亚国际插画展。此次他以获奖作者的身份出现在北京的展览上。他对2015年年初入围大展的经历记忆犹新：虽然几年前岳帅就知道了博洛尼亚国际插画展，但是从来没想到自己能入围，甚至这次入选也是他妻子瞒着他投的稿。在5月15日的画展上，意大利博洛尼亚插画展组委会经理艾澜娜·帕索里代表展会官方和博洛尼亚插画展主席致辞并向观众们介绍了展会历史：插画展是在意大利博洛尼亚国际儿童书展平台上发展出来的，书展自1964年开始举行，经过几十年的发展，已成为国际上一年一

度最重要的儿童出版盛会。自1967年开始，书展期间同时举办插画展览，每年都会吸引大量艺术家竞争为数不多的入选名额。入选作品代表该年度最优秀、最杰出的插画作品，会编入每年的“意大利博洛尼亚插画年鉴”，成为国际出版社的参考指标。入选的作品还会在全球各国巡回展出。作品一旦入选，作者也将会成为全世界出版社眼中的最优质合作对象，并参与最优秀儿童书籍编制，踏入世界上最顶级插画师的行列。2016年恰逢第50届博洛尼亚插画展，一共吸引了全球3191位插画艺术家参与竞赛，最终77位插画家入选。他们无疑代表了当今世界童书插画的最高水平，其中有5名来自中国内地的插画家，朱成梁就是其中一位。他同2015年获奖者岳帅一起出席了开幕活动。

本土插画师

跟30岁出头的岳帅不同，朱成梁今年已经快70岁。1948年出生的他在1980年创作了第一本图画书作品《两兄弟》，2008年出版的图画书《团圆》让他在2009年收获了“丰子恺儿童图画书奖”。这本书也很快获得国际肯定，美国影响力



《来自远方的女孩》

最大的书评周刊《纽约时报书评》将英文版的《团圆》列入了2011年度世界儿童图画书榜单。书中色彩浓郁、充满中国传统文化细节的画面，让来自不同文化的读者体会到了情感的共鸣。朱成梁无疑是中国内地目前最有资历的插画家，他的作品也早已被国际出版社认可，并且有过合作。与之相比，岳帅的成就显然就没有这么光鲜。作为一个美院的年轻教师，他需要面对很多教学工作，“获奖的《霸王别姬》其实是实验性创作，我主要是为了在教学中向同学交流一些材料、画法的创新。”岳帅解释道，专门出于艺术创新去画插画的机会并不多，

而且在中国的高校当老师还必须面临很多职业晋升方面的压力。对于岳帅来说，他需要通过参加高级别展览、发表作品和论文等方式为自己获得更高的职称努力，而插画目前在中国的美术圈评价体系中，并没有像油画、中国画那样的地位。他向记者介绍说，他所在的广西艺术学院属于中国第一批将插画作为本科专业的艺术院校，而在大多数中国的同类院校中，插画还仅仅以研究生方向甚至工作坊的形式存在。对于插画在中国艺术界的尴尬地位，岳帅毫不回避：“插画方面的展览在中国很少，为了有更多的参展和评奖机会，我平时还得画油画。”他的油画也获了不少奖，参加了很多国家级别的展览，从经济或者职业晋升角度来说，远比插画带给他的要多。但岳帅从内心还是喜欢插画，出于热爱依然坚守插画艺术的教学和创作前沿。不过对于插画在中国的发展，岳帅表达出积极的态度。他的学生毕业后就业都还不错，大部分人进入出版、广告行业成为职业插画师，也有很多人创业做工作室。岳帅认为中国的插画市场发展迅速，有足够的 ability 养活这些插画师。“根本原因还是中国经济的发展，中国人有了钱才开始对孩子的教育、美育提出更高的要求。”他说。然而就目前的情况看，像岳帅和他的学生这样的年轻插画师，因为不像朱成梁这样功成名就，市场并没有给他们提供足够的物质回报。他向记者举例：“我的一个学生曾经接过一个出版社画插画的活儿，一张插图给的稿费只有 300 元人民币。我问我学生，你需要画多

长时间，他说一幅得画两三天，算起来还没有普通农民工的日薪高。”说到这里岳帅只有苦笑。

中国图画书市场

中国插画师在国际舞台的崛起并非偶然，经济的发展带动了文化市场的迅速发展，百姓对于绘本尤其是儿童绘本市场的需求日益高涨，他们逐渐认识到绘本对于儿童心智成长的重要性。国家图书馆少儿馆馆长王志庚向记者介绍，国图通过每年接待大量的儿童读者，做了很多儿童阅读研究和推广工作，“我们发现沉浸在阅读中的儿童表现出极高的审美能力。他们不仅能体会文字的优美、悲伤，更能欣赏图画的意境、幽默和演绎。儿童的阅读是从图画书开始的，图画书是成人读给儿童的书本，孩子们听着家长的声音看着图画走进文学的世界，同时进行着线性阅读和非线性阅读。这样的方式不仅促进儿童的语言发展还能培养他们的想象力。”今年 4 月刚获得国际安徒生童话奖的作家曹文轩更是直言“中国图画书将迎来辉煌时代”。早在 10 年前曹文轩就曾经说过，图画书在中国其实已经姗姗来迟，“我们这代人不是读图画书长大的，读图画书的孩子与不读图画书的孩子还是有很大差异的，很遗憾我小时候没有读这些书，好在我现在又与其相遇了。”曹文轩作为中国当前最知名的儿童文学家之一，30 多年来始终致力于儿童文学创作。他清楚地感受到中国图画书市场正在发生的变化。“在那么多阅读推广人的努力下，图画书这个概念开始深入人心，据我所知，



《霸王别姬》

中国大地上已经有成百上千的绘本馆如雨后春笋一样诞生。”但正如曹文轩比喻的“雨后春笋”，这个市场还处在萌芽状态。不论是绘本作者、出版发行方，还是相关媒体，由于缺乏传承和积累，中国的图画书市场还只能说是处在起始阶段。就这一点，王志庚馆长直言不讳地说：“实际上，中国图书插画的整体水平还是差强人意的，多数作品中的插画很初级，大部分自称图画书的作品实际上只能算作插画书而远远达不到图画书的标准，应该说我们还有很多需要学习的地方。”同时，他认为将博洛尼亚插画展引入中国，对市场来说将会发挥非常积极的作用。对于图画书的内容，王志庚认为：“我们需要讲好中国故事，善于用图画讲故事，因为图画具有超越语言和文化的共通性。如果说文字作品还需要翻译的话，图画是不需要翻译的，图画书的魅力就在于书页翻动的那一刻，全世界的儿童都会同时发出一样的笑声。

■ 转载自《今日中国》

趣谈外事礼仪

伍永宜

外事礼仪要做的恰如其分，应该分为里外两个层面进行。既要有形于外的礼宾程序与规范为其准则，又要有放诸四海皆宜的风度与视野为其底气，自然举手投足之间才会尽显泱泱大国的风度与气质。

一个人是否予人彬彬有礼、风度翩翩的印象，是从礼仪和风度同时并行所展现出来的。在最初的社交互动中，我们想给人很好的第一印象，最常见的是通过问候，如握手等。

在推展国际化的今天，首先学习国际性的见面礼，才能够让我们与世界上其他国家的人建立一个共同的“见面礼”语言。在这个基础上，才能让世人认识我们很懂礼，进而接受并了解我们也有自己的礼仪，这才是实践中国礼仪国际化的路径。

就和在中国一样，不论是欧洲还是美国，每一个社交圈的组成人员都不一样，所以每一个圈子都有他们自己的打招呼习惯和谈话主题方向。当我们被介绍到一个新的社交圈时，首先以轻松的肢体语言，面带着微笑地观察迎面而来的招式。看看…来了……，当你的手伸出来，而对方却是送上了脸来，噢噢！没关系的！那就先贴脸吧！自然地把手向外展开迎接对方，轻握对方的手

臂或身体。反之，如果咱们先把脸送过去了，而对方的手也伸出来了，那就顺着对方握个手吧。等等，这还没完呢！如果对方是一位擅长社交的人，在双手还相握的当儿，他一定会把脸也凑上来与你同时完成贴脸礼。这种小尴尬场面在国外的社交圈也是会出现的。

不过这种尴尬状况其实是可以避免的，诀窍就是观察对方的肢体动作！通常习惯贴面礼的人，当他向前移动的时候，他的右手是不会向前伸出来的，如果手向前伸的话也是两只手一起伸出，做出一个迎接或拥抱的前置姿态；反之，习惯于握手礼的人，在移动脚步的同时紧接着右手就会向前伸出，所以当你一面向前迎上对方的时候，一面要观察一下！这虽然是说了就能明白的小细节，但在那一刹那间，观察时间停留得太长会显得自己不太熟悉社交礼仪，太短又可能判断错误，所以需要练习一下，才能抓准分寸，把风度显现出来。

现今社会中握手礼是最通俗的，我们也都有与人握手的经验，但是你知道这通俗的握手礼还是有些学问在里面的吗？

握手就是两手相握不是吗？是的！就是两手相握这么简单！因为

做为优雅的现代绅士与淑女，在行握手礼时，先温和的与对方的目光相接，再面带微笑地、自然地伸出手来，当两手相握时，双方掌心温和的相遇，大拇指在上轻轻的扣着对方的手背，其余的四只手指在下方轻重合宜地托起对方的手，不需要太过热情，也不要把握手当作是一种必要的敷衍，掌握住了诚恳的原则，应该就能握的不轻也不重了。如果在握手时心里想着“真是很高兴见到（认识）你”，定能握出你的诚意、身份与形象。

最后试想一下，当我们中国人在国际间建立了“懂礼仪”的好形象那时候，咱们向洋人行个中式礼，可能就取代了法国人的贴面礼，成为新的风潮、时尚，这不也是有可能的吗？关键就在我们是不是能够优雅的足以引领时尚风潮，亲爱的各位你们同意吗？嗯。这件事听起来、想起来都是非常励志的一件事！但是怎么样才能够优雅到骨子里，让世人看得见我们并且还趋之若鹜的向我们学习呢？我认为要能优雅到骨子里，就得人人都从最基础的礼仪做起，造成一个身处其中的优雅环境，例如以一个好的见面礼开始一天、开始一段友谊、一个新的项目。■



中国友好和平发展基金会



中国友好和平发展基金会是经中华人民共和国民政部批准登记的首家外事领域全国性公募基金会，由中国人民对外友好协会创办并作为业务主管单位。1996年5月15日在北京正式成立。2010年，被民政部评为4A级全国性公募基金会。

中国友好和平发展基金会成立20年来，始终以“维护世界和平，促进共同发展”为宗旨，紧密围绕国家发展大局，充分发挥自身在民间外事领域的资源优势，广泛汇聚国内外企业、社会团体和爱心人士之力，围绕“友好中国”、“足球伴你成长”、“两岸四地文化交流”、“可持续共同发展”、“育英教育”、“未来属于孩子”六大计划，开展了一系列具有广泛影响力的中外民间友好交流活动。资助的公益项目已扩展到民间外交、教育培训、低碳环保、文化体育、医疗卫生、帮残助困、扶贫救灾等各个领域。

地址：中国北京东城区台基厂大街一号 邮编：100740

电话：0086-10-85112911 传真：0086-10-65262564

网址：www.cffpd.org 邮箱：cffpd@163.com

开户银行：交通银行北京分行崇文门支行

户名：中国友好和平发展基金会

账户：（人民币）1100 6026 2012 0150 2365 7

基金会官网：<http://www.cffpd.org.cn/>

新浪微博：<http://weibo.com/u/3240300402>

腾讯微博：<http://t.qq.com/zhongguoyouhaohe>



2016中非青年大联欢在广东圆满闭幕

